

9. Akt o nasledstvu Konvencije o preprečevanju ponarejanja denarja, Protokola h Konvenciji o preprečevanju ponarejanja denarja ter Neobveznega protokola h Konvenciji o preprečevanju ponarejanja denarja, sklenjenih v Ženevi 20. aprila 1929 (MNKPPD)

AKT O NASLEDSTVU KONVENCIJE O PREPREČEVANJU PONAREJANJA DENARJA, PROTOKOLA H KONVENCIJI O PREPREČEVANJU PONAREJANJA DENARJA TER NEOBVEZNEGA PROTOKOLA H KONVENCIJI O PREPREČEVANJU PONAREJANJA DENARJA, SKLENJENIH V ŽENEVI 20. APRILA 1929 (MNKPPD)

Na podlagi 3. člena Ustavnega zakona za izvedbo Temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije v zvezi z določbami 1. člena Ustavnega zakona za izvedbo Ustave Republike Slovenije Državni zbor Republike Slovenije odloča, da se notificira nasledstvo Republike Slovenije glede Konvencije o preprečevanju ponarejanja denarja, Protokola h Konvenciji o preprečevanju ponarejanja denarja ter Neobveznega protokola h Konvenciji o preprečevanju ponarejanja denarja, sklenjenih v Ženevi 20. aprila 1929.

Konvencija, protokol in neobvezni protokol se v izvirniku v angleškem jeziku in slovenskem prevodu objavijo v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe hkrati z aktom.

Ta akt začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/05-84/1
Ljubljana, dne 23. marca 2005
EPA 144-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med. l.r.

CONVENTION

HIS MAJESTY THE KING OF ALBANIA; THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH; THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA; THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC; HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS; HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA; HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS; THE PRESIDENT OF THE NATIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA; THE PRESIDENT OF THE COLOMBIAN REPUBLIC; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CUBA; HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK; THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC, FOR THE FREE CITY OF DANZIG; HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN; THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC; THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC; HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY; HIS MAJESTY THE KING OF ITALY; HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN; HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG; HIS SERENE HIGHNESS THE PRINCE OF MONACO; HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA; HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS; THE PRESIDENT

KONVENCIJA

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ ALBANIJE; PREDSEDNIK NEMŠKEGA RAJHA; PREDSEDNIK ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE; ZVEZNI PREDSEDNIK REPUBLIKE AVSTRIJE; NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ BELGIJE; NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ VELIKE BRITANIJE, IRSKE IN BRITANSKIH ČEZMORSKIH DOMINIONOV, INDIJSKI CESAR; NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ BOLGARIJE; PREDSEDNIK NARODNE VLADE REPUBLIKE KITAJSKE; PREDSEDNIK REPUBLIKE KOLUMBIJE; PREDSEDNIK REPUBLIKE KUBE; NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ DANSKE; PREDSEDNIK REPUBLIKE POLJSKE, ZA SVOBODNO MESTO GDANSK; NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ ŠPANIJE; PREDSEDNIK REPUBLIKE FRANCIJE; PREDSEDNIK HELENSKE REPUBLIKE; NJEGOVA PRESVETLA VISOKOŠT REGENT KRALJEVINE MADŽARSKE; NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ ITALIJE; NJEGOVO VELIČANSTVO JAPONSKI CESAR; NJENA KRALJEVA VISOKOST VOJVODINJA LUKSEMBURŠKA; NJEGOVA PRESVETLA VISOKOST MONAŠKI PRINC; NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ NORVEŠKE; PREDSEDNIK REPUBLIKE PANAME; NJENO VELIČANSTVO KRALJICA NIZOZEM-SKE; PREDSEDNIK REPUBLIKE POLJSKE; PREDSEDNIK REPUBLIKE PORTUGALSKE, NJEGOVO VELIČANSTVO

DENT OF THE POLISH REPUBLIC; THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC; HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA; HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES; THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF THE SOVIET SOCIALIST REPUBLICS; THE SWISS FEDERAL COUNCIL; THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC,

Being desirous of making more and more effective the prevention and punishment of counterfeiting currency, have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of Albania:

Dr. Stavro STAVRI, Chargé d'Affaires in Paris;

The President of the German Reich:

Dr. Erich KRASKE, »Vortragender Legationsrat« at the Ministry for Foreign Affairs;

Dr. Wolfgang METTGENBERG, »Ministerialrat« at the Ministry of Justice of the Reich;

Dr. VOCKE, »Geheimer Finanzrat«, Member of the Reichsbank Direktorium;

The President of the United States of America:

Mr. Hugh R. WILSON, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;

The Federal President of the Austrian Republic:

Dr. Bruno SCHULTZ, Police Director, Chief of Section of Criminal Police at the Prefecture of Police of Vienna;

His Majesty the King of the Belgians:

M. SERVAIS, Minister of State, Honorary Public Prosecutor at the Brussels Court of Appeal;

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations:

Sir John FISCHER WILLIAMS, British Legal Representative at the Reparations Commission;

Leslie S. BRASS, Esq., Assistant Principal at the Home Office;

For India:

Vernon DAWSON, Esq., C.I.E. Principal at the India Office;

His Majesty the King of the Bulgarians:

M. D. MIKOFF, Chargé d'Affaires in Berne;

The President of the National Government of the Republic of China:

M. Lone LIANG, Counsellor of the Legation of China to the President of the German Reich;

The President of the Colombian Republic:

Dr. Antonio José RESTREPO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations;

The President of the Republic of Cuba:

M. G. DE BLANCK Y MENOCA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations;

M. Manuel R. ALVAREZ, Commercial Attaché to the Permanent Delegation accredited to the League of Nations;

His Majesty the King of Denmark:

M. William BORBERG, Permanent Delegate accredited to the League of Nations;

KRALJ ROMUNIJE; NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ SRBOV, HRVATOV IN SLOVENCEV; CENTRALNI IZVRŠNI KOMITE ZVEZE SOVJETSKIH SOCIALISTIČNIH REPUBLIK; ZVEZNI SVET ŠVEDSKE; PREDSEDNIK ČEŠKO-SLOVAŠKE REPUBLIKE

so v želji, da bi čim učinkoviteje preprečevali in zatirali ponarejanje denarja, imenovali svoje pooblaščenca:

Njegovo veličanstvo kralj Albanije:

dr. Stavra STAVRIJA, odpravnika poslov v Parizu;

predsednik Nemškega rajha:

dr. Ericha KRASKA, legacijskega svetnika na Ministrstvu za zunanje zadeve;

dr. Wolfganga METTGENBERGA, ministrskega svetnika na Ministrstvu za pravosodje Nemškega rajha;

dr. VOCKA, tajnega finančnega svetnika, člana uprave Reichsbanke;

predsednik Združenih držav Amerike:

g. Hugh R. WILSONA, izrednega odposlanca in pooblaščenega ministra pri Zveznem svetu Švice;

zvezni predsednik Republike Avstrije:

dr. Bruna SCHULTZA, direktorja policije, šefa Oddelka kriminalistične policije na policijski prefekturi na Dunaju;

Njegovo veličanstvo kralj Belgijcev:

g. SERVAISA, državnega sekretarja, častnega javnega tožilca na Pritožbenem sodišču v Bruslju,

Njegovo veličanstvo kralj Velike Britanije, Irske in britanskih čezmorskih dominionov, indijski cesar:

za Veliko Britanijo, Severno Irsko in vse dele britanskega imperija, ki posamično niso člani Društva narodov:

sira Johna FISCHERJA WILLIAMSA, britanskega pravnega svetovalca v Komisiji za reparacije;

Leslieja S. BRASSA, esq., pomočnika ravnatelja Ministrstva za notranje zadeve;

za Indijo:

Vernona DAWSONA, esq., C. I. E., ravnatelja Indijskega urada;

Njegovo veličanstvo kralj Bolgarov:

g. D. MIKOFFA, odpravnika poslov v Bernu;

predsednik narodne vlade Republike Kitajske:

g. Lona LIANGA, svetovalca Predstavništva Kitajske pri predsedniku Nemškega rajha;

predsednik Republike Kolumbije:

dr. Antonia Joséja RESTREPA, izrednega odposlanca in pooblaščenega ministra, stalnega pooblaščenega predstavnika pri Društvu narodov;

predsednik Republike Kube:

g. G. de BLANCKA Y MENOCA, izrednega odposlanca in pooblaščenega ministra, stalnega predstavnika pri Društvu narodov;

g. Manuela R. ALVAREZA, gospodarskega atašeja stalnega predstavništva pri Društvu narodov;

Njegovo veličanstvo kralj Danske:

g. Williama BORBERGA, stalnega predstavnika pri Društvu narodov;

- The President of the Polish Republic, for the Free City of Danzig:*
M. François SOKAL, Minister Plenipotentiary, Delegate of the Polish Republic accredited to the League of Nations;
M. John MUHL, First Prosecutor and Head of the Criminal Police of the Free City;
- His Majesty the King of Spain:*
M. Mauricio LOPEZ ROBERTS, Marquis DE LA TORREHERMOSA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;
- The President of the French Republic:*
Count DE CHALENDAR, Financial Attaché to the Embassy accredited to His Britannic Majesty;
- The President of the Hellenic Republic:*
M. Mégalos CALOYANNI, »Conseiller honoraire« to the High Court of Appeal at Cairo;
- His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary:*
M. P. DE HEVESY DE HEVES, Resident Minister, Permanent Delegate accredited to the League of Nations;
- His Majesty the King of Italy:*
Commendatore Dr. Ugo ALOISI, Counsellor at the »Cour de Cassation«, Attaché to the Ministry of Justice;
- His Majesty the Emperor of Japan:*
M. Raizaburo HAYASHI, Public Prosecutor of the Supreme Court;
M. Shigeru NAGAI, Director of the Imperial Mint;
- Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxemburg:*
M. Charles G. VERMAIRE, Consul at Geneva;
- His Serene Highness the Prince of Monaco:*
M. Rodolphe ELLÈS, Vice-Consul at Geneva;
- His Majesty the King of Norway:*
M. Chr. L. LANGE, Secretary-General of the Interparliamentary Union;
- The President of the Republic of Panama:*
Dr. AROSEMENA, Secretary of State for Foreign Affairs;
- Her Majesty the Queen of the Netherlands:*
Baron A. A. VAN DER FELTZ, Former Head of the Dutch Central Office for the Suppression of Falsifications, Former General Prosecutor to the Court of Appeal of Amsterdam;
M. P. J. GERKE, Treasurer-General to the Department of Finance of the Dutch Indies;
M. K. H. BROEKHOFF, State Commissioner of Police, Chief Inspector of Police;
- The President of the Polish Republic:*
M. François SOKAL, Minister Plenipotentiary, Delegate accredited to the League of Nations;
Dr. Włodzimierz SOKALSKI, Judge at the Supreme Court;
- The President of the Portuguese Republic:*
Dr. José CAEIRO DA MATTA, Director of the Bank of Portugal, Professor of Law at the University of Lisbon;
- predsednik Republike Poljske, za svobodno mesto Gdansk:*
g. Françoisa SOKALA, pooblaščenega ministra, predstavnika Republike Poljske pri Društvu narodov;
g. Johna MUHLA, glavnega tožilca in vodjo kriminalistične policije Svobodnega mesta;
- Njegovo veličanstvo kralj Španije:*
g. Mauricia LOPEZA ROBERTSA, markiza de la TORREHERMOSO, izrednega odposlanca in pooblaščenega ministra pri Zveznem svetu Švice;
- predsednik Republike Francije:*
grofa de CHALENDARJA, finančnega atašeja na Veleposlaništvu Njenega veličanstva Britanije;
- predsednik Helenske republike:*
g. Mégalosa CALOYANNIJA, častnega svetovalca na Visokem pritožbenem sodišču v Kairu;
- Njegova presvetla visokost regent Kraljevine Madžarske:*
g. P. de HEVESYJA DE HEVES, ministra, stalnega predstavnika pri Društvu narodov;
- Njegovo veličanstvo kralj Italije:*
komendatorja dr. Uga ALOISIJA, svetovalca na Kasacijskem sodišču, atašeja na Ministrstvu za pravosodje;
- Njegovo veličanstvo japonski cesar:*
g. Raizabura HAYASHIJA, generalnega tožilca na Kasacijskem sodišču;
g. Shigeruja NAGAIJA, direktorja Cesarske zakladnice;
- Njena kraljeva visokost velika vojvodinja luksemburška:*
g. Charlesa G. VERMAIRA, konzula v Ženevi;
- Njegova presvetla visokost monaški princ:*
g. Rodolpha ELLESA, vicekonzula v Ženevi;
- Njegovo veličanstvo kralj Norveške:*
g. Chr. L. LANGA, generalnega sekretarja Medparlamentarne zveze;
- predsednik Republike Paname:*
dr. AROSEMENO, državnega sekretarja za zunanje zadeve;
- Njeno veličanstvo kraljica Nizozemske:*
barona A. A. VAN DER FELTZA, nekdanjega načelnika Nizozemskega osrednjega urada za zatiranje ponarejanja, nekdanjega generalnega tožilca Pritožbenega sodišča v Amsterdamu;
g. P. J. GERKA, glavnega zakladnika Ministrstva za finance Nizozemske Vzhodne Indije;
g. K. H. BROEKHOFFA, državnega policijskega komisarja, glavnega inšpektorja policije;
- predsednik Republike Poljske:*
g. Françoisa SOKALA, pooblaščenega ministra, predstavnika Republike Poljske pri Društvu narodov;
dr. Włodzimierza SOKALSKEGA, sodnika Vrhovnega sodišča;
- predsednik Republike Portugalske:*
dr. Joséja CAEIRA DA MATTO, direktorja Portugalske banke, profesorja prava na Lizbonski univerzi;

His Majesty the King of Roumania:

M. Constantin ANTONIADE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations;
 M. Vespasien V. PELLA, Professor of Criminal Law at the University of Jassy;
 M. Pascal TONCESCO, Counsellor at the Court of Appeal;

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes:

Dr. Thomas GIVANOVITCH, Professor of Criminal Law at the University of Belgrade;

The Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics:

M. Georges LACHKEVITCH, Legal Adviser to the Embassy of the Union, accredited to the President of the French Republic;
 M. Nicolas LIUBIMOV, Attaché to the Embassy of the Union, accredited to the President of the French Republic;

The Swiss Federal Council:

M. E. DELAQUIS, Head of the Police Division of the Federal Department of Justice and Police, Professor of Law at the University of Berne;

The President of the Czechoslovak Republic:

M. Jaroslav KALLAB, Professor of Penal and International Law at the University of Brno;

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

PART I

Article 1.

The High Contracting Parties recognise the rules laid down in Part I of this Convention as the most effective means in present circumstances of ensuring the prevention and punishment of the offence of counterfeiting currency.

Article 2.

In the present Convention, the word »currency« is understood to mean paper money (including banknotes) and metallic money, the circulation of which is legally authorised.

Article 3.

The following should be punishable as ordinary crimes:

- (1) Any fraudulent making or altering of currency, whatever means are employed;
- (2) The fraudulent uttering of counterfeit currency;
- (3) The introduction into a country of or the receiving or obtaining counterfeit currency with a view to uttering the same and with knowledge that it is counterfeit;
- (4) Attempts to commit, and any intentional participation in, the foregoing acts;
- (5) The fraudulent making, receiving or obtaining of instruments or other articles peculiarly adapted for the counterfeiting or altering of currency.

Article 4.

Each of the acts mentioned in Article 3, if they are committed in different countries, should be considered as a distinct offence.

Njegovo veličanstvo kralj Romunije:

g. Constantina ANTONIADA, izrednega odposlanca in pooblaščenega ministra pri Društvu narodov;
 g. Vespasiena V. PELLO, profesorja kazenskega prava na Univerzi Jassy;
 g. Pascala TONESCA, svetnika na Pritožbenem sodišču;

Njegovo veličanstvo kralj Srbov, Hrvatov in Slovencev:

dr. Tomo ŽIVANOVIĆA, profesorja kazenskega prava na Univerzi Beograd;

Centralni izvršni komite Zveze sovjetskih socialističnih republik:

g. Georgesa LACHKEVITCHA, pravnega svetovalca veleposlaništva zveze pri predsedniku Francoske republike;
 g. Nicolasa LIUBIMOVA, atašeja veleposlaništva zveze pri predsedniku Francoske republike;

Zvezni svet Švice:

g. E. DELAQUISA, vodjo policijskega oddelka Zveznega ministrstva za pravosodje in policijo, profesorja prava na Bernski univerzi;

predsednik Češkoslovaške republike:

g. Jaroslava KALLABA, profesorja kazenskega in mednarodnega prava na Brnski univerzi;

ki so po predložitvi svojih pooblastil, ki so bila ustrezna in v predpisani obliki, soglašali z naslednjim:

I. DEL

1. člen

Visoke pogodbenice priznavajo pravila iz I. dela te konvencije kot najučinkovitejše sredstvo v danih okoliščinah za preprečevanje in zatiranje kaznivega dejanja ponarejanje denarja.

2. člen

V tej konvenciji beseda »denar« pomeni papirnati denar (bankovci) in kovance, ki so v obtoku na podlagi zakona.

3. člen

Kot kaznivo dejanje se kaznujejo:

- (1) vsaka goljufiva izdelava ali spreminjanje denarja s katerimi koli sredstvi;
- (2) goljufivo dajanje ponarejenega denarja v obtok;
- (3) vnos ponarejenega denarja v državo, njegovo sprejemanje ali pridobivanje zaradi njegovega dajanja v obtok, vedoč, da je ponarejen;
- (4) poskusi storitve in namerno sodelovanje pri prej omenjenih dejanjih;
- (5) goljufiva izdelava, sprejemanje ali pridobivanje pripomočkov ali drugih predmetov, prirejenih za ponarejanje ali spreminjanje denarja.

4. člen

Vsako dejanje iz 3. člena se mora obravnavati kot samostojno kaznivo dejanje, če je storjeno v različnih državah.

Article 5.

No distinction should be made in the scale of punishments for offences referred to in Article 3 between acts relating to domestic currency on the one hand and to foreign currency on the other; this provision may not be made subject to any condition of reciprocal treatment by law or by treaty.

Article 6.

In countries where the principle of the international recognition of previous convictions is recognised, foreign convictions for the offences referred to in Article 3 should, within the conditions prescribed by domestic law, be recognised for the purpose of establishing habitual criminality.

Article 7.

In so far as »civil parties« are admitted under the domestic law, foreign »civil parties«, including, if necessary, the High Contracting Party whose money has been counterfeited, should be entitled to all rights allowed to inhabitants by the laws of the country in which the case is tried.

Article 8.

In countries where the principle of the extradition of nationals is not recognised, nationals who have returned to the territory of their own country after the commission abroad of an offence referred to in Article 3 should be punishable in the same manner as if the offence had been committed in their own territory, even in a case where the offender has acquired his nationality after the commission of the offence.

This provision does not apply if, in a similar case, the extradition of a foreigner could not be granted.

Article 9.

Foreigners who have committed abroad any offence referred to in Article 3, and who are in the territory of a country whose internal legislation recognises as a general rule the principle of the prosecution of offences committed abroad, should be punishable in the same way as if the offence had been committed in the territory of that country.

The obligation to take proceedings is subject to the condition that extradition has been requested and that the country to which application is made cannot hand over the person accused for some reason which has no connection with the offence.

Article 10.

The offences referred to in Article 3 shall be deemed to be included as extradition crimes in any extradition treaty which has been or may hereafter be concluded between any of the High Contracting Parties.

The High Contracting Parties who do not make extradition conditional on the existence of a treaty or reciprocity, henceforward recognise the offences referred to in Article 3 as cases of extradition as between themselves.

Extradition shall be granted in conformity with the law of the country to which application is made.

Article 11.

Counterfeit currency, as well as instruments or other articles referred to in Article 3(5), should be seized and confiscated. Such currency, instruments or other articles should, after confiscation, be handed over on request either to the Government or bank of issue whose currency is in question, with the exception of exhibits whose preservation as a matter of record is required by the law of the country where the prosecution took place, and any specimens whose transmission to the Central Office mentioned in Article 12 may be deemed advisable. In any event, all such articles should be rendered incapable of use.

5. člen

Ne glede na to, ali gre za domačo ali tujo valuto, se kazni za kazniva dejanja iz 3. člena ne smejo razlikovati; ta določba ne sme biti pogojena z vzajemnostjo po zakonu ali pogodbi.

6. člen

Države, ki priznavajo načelo mednarodnega priznanja prejšnjih obsodb, morajo tuje obsodbe za kazniva dejanja iz 3. člena skladno z domačo zakonodajo priznati zaradi ugotovitve povratništva.

7. člen

Če notranja zakonodaja predvideva civilne stranke, morajo biti tuje civilne stranke vključno z visokimi pogodbenicami, katerih denar je bil ponarejen, upravičene do vseh pravic, ki jih imajo po zakonu prebivalci države, v kateri poteka sojenje.

8. člen

V državah, ki ne priznavajo načela izročitve državljanov, morajo biti državljani, ki se vrnejo na območje svoje države po storitvi kaznivega dejanja iz 3. člena, kaznovani enako, kot če bi bilo kaznivo dejanje storjeno na njihovem območju, celo tedaj ko storilec pridobi državljanstvo po storitvi kaznivega dejanja.

Ta določba se ne uporablja, če v podobnem primeru izročitev tujca ne bi bila odobrena.

9. člen

Tujci, ki v tujini storijo kaznivo dejanje iz 3. člena in so na območju države, katere notranja zakonodaja kot splošno pravilo priznava načelo kazenskega pregona kaznivih dejanj, storjenih v tujini, morajo biti kaznovani enako, kot če bi kaznivo dejanje storili na območju tiste države.

Obveznost pregona je odvisna od tega, ali je bila zahtevana izročitev, ter od tega, ali zaprosena država iz razlogov, ki niso povezani s kaznivim dejanjem, ne more izročiti obdolženca.

10. člen

Kazniva dejanja iz 3. člena so kazniva dejanja, ki dopuščajo izročitev v vsakem sporazumu o izročitvi, ki je bila ali bo sklenjena med visokimi pogodbenicami.

Visoke pogodbenice, ki izročitve ne pogojujejo s sklenitvijo pogodbe ali na podlagi vzajemnosti, odslej medsebojno priznavajo kazniva dejanja iz 3. člena kot kazniva dejanja, ki dopuščajo izročitev.

Izročitev se odobri skladno z zakonodajo zaprosene države.

11. člen

Ponarejeni denar, pripomočki in drugi predmeti iz 5. točke 3. člena se zasežejo in odvzamejo. Navedeni denar, pripomočki in drugi predmeti se morajo na zahtevo vlade ali emisijske banke, katere denar se obravnava, izročiti banki, razen dokaznega gradiva, katerega hrambo v kazenskem arhivu zahteva zakonodaja države pregona, ter katerih koli vzorcev, za katere meni, da jih je koristno poslati osrednjemu uradu iz 12. člena. V vsakem primeru je treba te predmete umakniti iz uporabe.

Article 12.

In every country, within the framework of its domestic law, investigations on the subject of counterfeiting should be organised by a central office.

This central office should be in close contact:

- (a) With the institutions issuing currency;
- (b) With the police authorities within the country;
- (c) With the central offices of other countries.

It should centralise, in each country, all information of a nature to facilitate the investigation, prevention and punishment of counterfeiting currency.

Article 13.

The central offices of the different countries should correspond directly with each other.

Article 14.

Each central office should, so far as it considers expedient, forward to the central offices of the other countries a set of cancelled specimens of the actual currency of its own country.

It should, subject to the same limitation, regularly notify to the central offices in foreign countries, giving all necessary particulars:

- (a) New currency issues made in its country;
- (b) The withdrawal of currency from circulation, whether as out of date or otherwise;

Except in cases of purely local interest, each central office should, so far as it thinks expedient, notify to the central offices in foreign countries:

(1) Any discovery of counterfeit currency. Notification of the forgery of bank or currency notes shall be accompanied by a technical description of the forgeries, to be provided solely by the institution whose notes have been forged. A photographic reproduction or, if possible, a specimen forged note should be transmitted. In urgent cases, a notification and a brief description made by the police authorities may be discreetly communicated to the central offices interested, without prejudice to the notification and technical description mentioned above;

(2) Investigation and prosecutions in cases of counterfeiting, and arrests, convictions and expulsions of counterfeiters, and also, where possible, their movements, together with any details which may be of use, and in particular their descriptions, finger-prints and photographs;

(3) Details of discoveries of forgeries, stating whether it has been possible to seize all the counterfeit currency put into circulation.

Article 15.

In order to ensure, improve and develop direct international co-operation in the prevention and punishment of counterfeiting currency, the representatives of the central offices of the High Contracting Parties should from time to time hold conferences with the participation of representatives of the banks of issue and of the central authorities concerned. The organisation and supervision of a central international information office may form the subject of one of these conferences.

Article 16.

The transmission of letters of request¹ relating to offences referred to in Article 3 should be effected:

- (a) Preferably by direct communication between the judicial authorities, through the central offices where possible;

12. člen

V vsaki državi mora preiskave v zvezi s ponarejanjem denarja organizirati osrednji urad v skladu z notranjo zakonodajo.

Osrednji urad mora biti tesno povezan:

- (a) z ustanovami, ki izdajajo denar;
- (b) policijskimi organi v državi;
- (c) osrednjimi uradi v drugih državah.

V vsaki državi mora združiti vse podatke za olajšanje preiskav, preprečevanja in zatiranja ponarejanja denarja.

13. člen

Osrednji uradi držav morajo sodelovati neposredno.

14. člen

Vsak osrednji urad mora poslati osrednjim uradom drugih držav zbirko vzorcev pristnega denarja svoje države, če je to koristno.

Iz istega razloga mora tuje osrednje urade redno obveščati o vseh podatkih:

- (a) o izdaji novega denarja v svoji državi;
- (b) umiku denarja iz obtoka zaradi zastaranja ali iz drugih razlogov.

Razen kadar gre za povsem lokalne interese, mora vsak osrednji urad, če se mu zdi koristno, obvestiti osrednje urade v tujih državah:

(1) o kakršnem koli odkritju ponarejenega denarja. Uradno obvestilo o ponarejanju bančnega denarja ali bankovcev mora spremljati tehnični opis ponarejenega, ki ga preiskrbi izključno ustanova, katere bankovci so bili ponarejeni. Poslati je treba fotografsko reprodukcijo, ali če je mogoče, vzorec ponarejenega bankovca. V nujnih primerih lahko policija zainteresiranim osrednjim uradom zaupno pošlje obvestilo s kratkim opisom ne glede na prej omenjena obvestila in tehnični opis;

(2) preiskavah, pregonih, prijetjih, obsodbah in izgonih ponarejevalcev denarja, in kadar je mogoče, njihovem gibanju skupaj z vsemi koristnimi podatki, zlasti njihovi opisi, prstni odtisi in fotografije;

(3) podrobnostih ponarejanja z navedbo podatka, ali je bilo mogoče zaseči ves ponarejen denar, dan v obtok.

15. člen

Da bi zagotovili, izboljšali in razvili neposredno mednarodno sodelovanje pri preprečevanju in zatiranju ponarejanja denarja, morajo predstavniki osrednjih uradov visokih pogodbenic imeti občasne konference, na katerih sodelujejo predstavniki emisijskih bank in osrednjih organov. Organizacija in nadzor osrednjega mednarodnega informacijskega urada bi lahko bila tema na eni od teh konferenc.

16. člen

Pošiljanje zaprosil¹ v zvezi s kaznivimi dejanji iz 3. člena mora biti izvedeno:

- (a) najbolje z neposrednim komuniciranjem sodnih organov prek osrednjih uradov, če je to mogoče;

¹ This expression has the same meaning as »letters rogatory«.

¹ Ta izraz pomeni isto kot »zaprosilo za pravno pomoč«.

(b) By direct correspondence between the Ministers of Justice of the two countries, or by direct communication from the authority of the country making the request to the Minister of Justice of the country to which the request is made;

(c) Through the diplomatic or consular representative of the country making the request in the country to which the request is made; this representative shall send the letters of request direct to the competent judicial authority or to the authority appointed by the Government of the country to which the request is made, and shall receive direct from such authority the papers showing the execution of the letters of request.

In cases (a) and (c), a copy of the letters of request shall always be sent simultaneously to the superior authority of the country to which application is made.

Unless otherwise agreed, the letters of request shall be drawn up in the language of the authority making the request, provided always that the country to which the request is made may require a translation in its own language, certified correct by the authority making the request.

Each High Contracting Party shall notify to each of the other High Contracting Parties the method or methods of transmission mentioned above which it will recognise for the letters of request of the latter High Contracting Party.

Until such notification is made by a High Contracting Party, its existing procedure in regard to letters of request shall remain in force.

Execution of letters of request shall not be subject to payment of taxes or expenses of any nature whatever other than expenses of experts.

Nothing in the present article shall be construed as an undertaking on the part of the High Contracting Parties to adopt in criminal matters any form or methods of proof contrary to their laws.

Article 17.

The participation of a High Contracting Party in the present Convention shall not be interpreted as affecting that Party's attitude on the general question of criminal jurisdiction as a question of international law.

Article 18.

The present Convention does not affect the principle that the offences referred to in Article 3 should in each country, without ever being allowed impunity, be defined, prosecuted and punished in conformity with the general rules of its domestic law.

PART II

Article 19.

The High Contracting Parties agree that any disputes which might arise between them relating to the interpretation or application of this Convention shall, if they cannot be settled by direct negotiation, be referred for decision to the Permanent Court of International Justice. In case any or all of the High Contracting Parties parties to such a dispute should not be Parties to the Protocol bearing the date of December 16th, 1920, relating to the Permanent Court of International Justice, the dispute shall be referred, at the choice of the parties and in accordance with the constitutional procedure of each party, either to the Permanent Court of International Justice or to a court of arbitration constituted in accordance with the Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes, or to some other court of arbitration.

(b) neposredno med ministroma za pravosodje obeh držav ali organi države prosilke in ministrom za pravosodje zaprosene države;

(c) prek diplomatskega ali konzularnega predstavnika države prosilke v zaproseni državi; ta predstavnik pošlje zaprosilo neposredno pristojnemu sodnemu organu ali tistemu, ki ga imenuje vlada zaprosene države, in neposredno od tega organa prejme dokumente, ki dokazujejo izvajanje zaprosila.

V primerih iz točk a in c se kopija zaprosila hkrati pošlje višjemu organu zaprosene države.

Razen če ni dogovorjeno drugače, se zaprosilo napiše v jeziku organa prosilca, s tem da lahko zaprosena država vedno zahteva prevod v svoj jezik, ki ga potrdi organ prosilec.

Vsaka visoka pogodbenica obvesti vse druge visoke pogodbenice o navedeni metodi ali metodah pošiljanja, ki jih sprejme za zaprosila visoke pogodbenice.

Dokler visoka pogodbenica takega obvestila ne pošlje, velja njen sedanji postopek v zvezi z zaprosili.

Za izvajanje zaprosil se ne plačujejo takse ali kakršni koli stroški, razen stroškov za izvedence.

Nobene določbe tega člena ne moremo razlagati kot zavezo visoke pogodbenice, da v kazenskih zadevah sprejme kakršno koli obliko ali metodo dokazovanja, ki je v nasprotju z njeno zakonodajo.

17. člen

Sodelovanje visoke pogodbenice v tej konvenciji ne vpliva na njen odnos do splošnega vprašanja kazenske sodne pristojnosti kot vprašanja mednarodnega prava.

18. člen

Ta konvencija ne vpliva na načelo, da bi morala biti kazniva dejanja iz 3. člena, ne da bi kadar koli dovolili nekaznovanost, v vsaki državi opredeljena, preganjana in kaznovana skladno s splošnimi predpisi domače zakonodaje.

II. DEL

19. člen

Visoke pogodbenice soglašajo, da se vsi spori, ki lahko nastanejo zaradi razlage ali uporabe te konvencije in jih ni mogoče rešiti z neposrednimi pogajanjmi, predložijo v odločanje Stalnemu mednarodnemu sodišču. Če ena ali več visokih pogodbenic v takem sporu niso pogodbenice protokola z dne 16. decembra 1920, ki se nanaša na Stalno mednarodno sodišče, se spor po izbiri pogodbenic in v skladu z ustavnim postopkom vsake pogodbenice predloži Stalnemu mednarodnemu sodišču ali razsodišču, ustanovljenemu v skladu s Konvencijo z dne 18. oktobra 1907 za mirno reševanje mednarodnih sporov, ali kakšnemu drugemu razsodišču.

Article 20.

The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, shall bear to-day's date. Until the 31st day of December 1929, it shall be open for signature on behalf of any Member of the League of Nations and on behalf of any non-member State which was represented at the Conference which elaborated the present Convention or to which a copy is communicated by the Council of the League of Nations.

It shall be ratified, and the instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who will notify their receipt to all the Members of the League and to the non-member States aforesaid.

Article 21.

After the 1st day of January 1930, the present Convention shall be open to accession on behalf of any Member of the League of Nations and any of the non-member States referred to in Article 20 on whose behalf it has not been signed.

The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who will notify their receipt to all the Members of the League and to the non-member States referred to in Article 20.

Article 22.

The countries which are ready to ratify the Convention under the second paragraph of Article 20 or to accede to the Convention under Article 21 but desire to be allowed to make any reservations with regard to the application of the Convention may inform the Secretary-General of the League of Nations to this effect, who shall forthwith communicate such reservations to the High Contracting Parties on whose behalf ratifications or accessions have been deposited and enquire whether they have any objection thereto. If within six months of the date of the communication of the Secretary-General no objections have been received, the participation in the Convention of the country making the reservation shall be deemed to have been accepted by the other High Contracting Parties subject to the said reservation.

Article 23.

Ratification of or accession to the present Convention by any High Contracting Party implies that its legislation and its administrative organisation are in conformity with the rules contained in the Convention.

Article 24.

In the absence of a contrary declaration by one of the High Contracting Parties at the time of signature, ratification or accession, the provisions of the present Convention shall not apply to colonies, overseas territories, protectorates or territories under suzerainty or mandate.

Nevertheless, the High Contracting Parties reserve the right to accede to the Convention, in accordance with the provisions of Articles 21 and 23, for their colonies, overseas territories, protectorates or territories under suzerainty or mandate. They also reserve the right to denounce it separately in accordance with the provisions of Article 27.

Article 25.

The present Convention shall not come into force until five ratifications or accessions on behalf of Members of the League of Nations or non-member States have been deposited. The date of its coming into force shall be the ninetieth day after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the fifth ratification or accession.

20. člen

Ta konvencija, katere francosko in angleško besedilo sta verodostojni, ima današnji datum. Do 31. decembra 1929 je na voljo za podpis kateri koli članici Društva narodov ali državi nečlanici, ki se je udeležila konference, ki je sestavila to konvencijo, ali ki ji Svet Društva narodov pošlje kopijo.

Konvencija se ratificira in listine o ratifikaciji se pošljejo generalnemu sekretarju Društva narodov, ki o tem obvesti vse članice Društva narodov in prej omenjene države nečlanice.

21. člen

Po 1. januarju 1930 je ta konvencija na voljo za pristop kateri koli članici Društva narodov in državi nečlanici iz 20. člena, ki je ni podpisala.

Listine o pristopu se pošljejo generalnemu sekretarju Društva narodov, ki o tem obvesti vse članice Društva narodov in države nečlanice iz 20. člena.

22. člen

Države, ki so pripravljene ratificirati konvencijo skladno z drugim odstavkom 20. člena ali pristopiti k njej skladno z 21. členom, vendar želijo, da se jim dovolijo pridržki glede uporabe konvencije, lahko o tem obvestijo generalnega sekretarja Društva narodov, ki pridržke takoj sporoči visokim pogodbenicam, ki so deponirale listine o ratifikaciji ali pristopu in jih pozove, da sporočijo morebitne ugovore. Če v šestih mesecih po datumu sporočila generalnega sekretarja ni ugovorov, se šteje, da se druge visoke pogodbenice strinjajo s sodelovanjem države, ki ima pridržek h konvenciji.

23. člen

Ratifikacija ali pristop vsake visoke pogodbenice k tej konvenciji pomeni, da sta njena zakonodaja in upravna ureditev skladni s pravili iz konvencije.

24. člen

Če ob podpisu, ratifikaciji ali pristopu ni nasprotne izjave nobene visoke pogodbenice, določbe te konvencije ne veljajo za kolonije, čezmorska ozemlja, protektorate ali ozemlja v okviru suverenosti ali mandata.

Kljub temu si visoke pogodbenice pridržujejo pravico do pristopa h konvenciji v skladu z določbami 21. in 23. člena za svoje kolonije, čezmorska ozemlja in ozemlja v okviru suverenosti ali mandata. Prav tako si pridržujejo pravico, da jo odpovejo skladno z določbami 27. člena.

25. člen

Ta konvencija ne začne veljati, dokler ni deponiranih vsaj pet listin o ratifikaciji ali pristopu članic Društva narodov ali nečlanic. Veljati začne devetdeseti dan po tem, ko generalni sekretar Društva narodov prejme peto listino o ratifikaciji ali pristopu.

Article 26.

After the coming into force of the Convention in accordance with Article 25, each subsequent ratification or accession shall take effect on the ninetieth day from the date of its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

Article 27.

The present Convention may be denounced on behalf of any Member of the League of Nations or non-member State by a notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations, who will inform all the Members of the League and the non-member States referred to in Article 20. Such denunciation shall take effect one year after the date of its receipt by the Secretary-General of the League of Nations, and shall operate only in respect of the High Contracting Party on whose behalf it was notified.

Article 28.

The present Convention shall be registered by the Secretariat of the League of Nations on the date of its coming into force.

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE at Geneva, the twentieth day of April, one thousand nine hundred and twenty-nine, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which certified copies will be transmitted to all the Members of the League and to the non-member States referred to in Article 20.

PROTOCOL**I. INTERPRETATIONS.**

At the moment of signing the Convention of this day's date, the undersigned Plenipotentiaries declare that they accept the interpretations of the various provisions of the Convention set out hereunder.

It is understood:

(1) That the falsification of a stamp on a note, when the effect of such a stamp is to make that note valid in a given country, shall be regarded as a falsification of the note.

(2) That the Convention does not affect the right of the High Contracting Parties freely to regulate, according to their domestic law, the principles on which a lighter sentence or no sentence may be imposed, the prerogative of pardon or mercy and the right to amnesty.

(3) That the rule contained in Article 4 of the Convention in no way modifies internal regulations establishing penalties in the event of concurrent offences. It does not prevent the same individual, who is both forger and utterer, from being prosecuted as forger only.

(4) That High Contracting Parties are required to execute letters of request only within the limits provided for by their domestic law.

II. RESERVATIONS.

The High Contracting Parties who make the reservations set forth hereunder make their acceptance of the Convention conditional on the said reservations; their participation, subject to the said reservations, is accepted by the other High Contracting Parties.

26. člen

Po začetku veljavnosti konvencije v skladu s 25. členom vsaka poznejša ratifikacija ali pristop začne veljati devetdeseti dan po tem, ko je o tem obveščen generalni sekretar Društva narodov.

27. člen

Članica Društva narodov ali država nečlanica lahko odpove to konvencijo s pisnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Društva narodov, ki o tem obvesti vse članice Društva narodov in države nečlanice iz 20. člena. Odpoved začne veljati eno leto po datumu, ko generalni sekretar Društva narodov prejme obvestilo in velja samo za visoko pogodbenico, ki ga je obvestila.

28. člen

Sekretariat Društva narodov jo bo vpisal v register na dan začetka veljavnosti.

V POTRDITEV TEGA so spodaj omenjeni pooblaščenki podpisali to konvencijo.

SESTAVLJENO v Ženevi dvajsetega aprila tisoč devetsto devetindvajset v enem izvodu, ki se shrani v arhivu Sekretariata Društva narodov in katerega overjene kopije se pošljejo vsem članicam Društva narodov in državam nečlanicam iz 20. člena.

PROTOKOL**I. RAZLAGE**

Ob podpisu konvencije s tega dne podpisani pooblaščenki izjavljamo, da sprejemamo razlage raznih določb konvencije, opredeljene v nadaljevanju.

Razume se:

(1) da je ponareditev žiga na bankovcu, kadar tak žig pomeni potrditev veljavnosti bankovca v posamezni državi, ponareditev bankovca;

(2) da konvencija ne vpliva na pravico visokih pogodbenic, da v domači zakonodaji svobodno urejajo načela, na podlagi katerih lahko izrekajo lažje kazni ali jih sploh ne izrekajo, pravico do pomilostitve in amnestije;

(3) da pravilo iz 4. člena konvencije nikakor ne spreminja notranjih predpisov, ki določajo kazni za stek kaznivih dejanj. Ne onemogoča, da je ista oseba, ki je hkrati ponarejevalec in razpečevalec, preganjana samo kot ponarejevalec;

(4) da so visoke pogodbenice dolžne izvajati zaprosila samo v okvirih svoje notranje zakonodaje.

II. PRIDRŽKI

Druge visoke pogodbenice sprejemajo sodelovanje tistih visokih pogodbenic, ki v nadaljevanju sprejetje konvencije pogojujejo s spodaj navedenimi pridržki.

(1) The Government of INDIA make a reservation to the effect that Article 9 does not apply to India, where the power to legislate is not sufficiently extensive to admit of the legislation contemplated by this article.

(2) Pending the negotiation for the abolition of consular jurisdiction which is still enjoyed by nationals of some Powers, the CHINESE Government is unable to accept Article 10, which involves the general undertaking of a Government to grant extradition of a foreigner who is accused of counterfeiting currency by a third State.

(3) As regards the provisions of Article 20, the delegation of the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS reserves for its Government the right to address, if it so desires, the instrument of its ratification to another signatory State in order that the latter may transmit a copy thereof to the Secretary-General of the League of Nations for notification to all the signatory or acceding States.

III. DECLARATIONS.

SWITZERLAND.

At the moment of signing the Convention, the representative of Switzerland made the following declaration:

»The Swiss Federal Council, being unable to assume any obligation as to the penal clauses of the Convention before the question of the introduction of a unified penal code in Switzerland is settled in the affirmative, draws attention to the fact that the ratification of the Convention cannot be accomplished in a fixed time.

»Nevertheless, the Federal Council is disposed to put into execution, to the extent of its authority, the administrative provisions of the Convention whenever these will come into force in accordance with Article 25.«

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS.

At the moment of signing the Convention, the representative of the Union of Soviet Socialist Republics made the following declaration:

»The delegation of the Union of Soviet Socialist Republics, while accepting the provisions of Article 19, declares that the Government of the Union does not propose to have recourse, in so far as it is concerned, to the jurisdiction of the Permanent Court of International Justice.

»As regards the provision in the same Article by which disputes which it has not been possible to settle by direct negotiations would be submitted to any other arbitral procedure than that of the Permanent Court of International Justice, the delegation of the Union of Soviet Socialist Republics expressly declares that acceptance of this provision must not be interpreted as modifying the point of view of the Government of the Union on the general question of arbitration as a means of settling disputes between States.«

The present Protocol in so far as it creates obligations between the High Contracting Parties will have the same force, effect and duration as the Convention of to-day's date, of which it is to be considered as an integral part.

IN FAITH WHEREOF the undersigned have affixed their signatures to the present Protocol.

DONE at Geneva, this twentieth day of April, one thousand nine hundred and twenty-nine, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations and of which authenticated copies shall be delivered to all Members of the League of Nations and non-member States represented at the Conference.

(1) Vlada Indije ima pridržek k 9. členu, ki ne more veljati za Indijo, ker njihova zakonodajna oblast nima pooblastil, da bi uresničevala zahteve tega člena.

(2) Kitajska vlada ne more sprejeti 10. člena, ki vključuje splošna prizadevanja vlade za odobravanje izročitev tujcev, ki so jih tretje države obtožile ponarejanja denarja, ker še potekajo pogajanja za odpravo konzularne pristojnosti, ki jo še vedno uživajo državljani nekaterih velesil.

(3) V zvezi z določbami 20. člena si delegacija ZVEZE SOVJETSKIH SOCIALISTIČNIH REPUBLIK za svojo vlado pridržuje pravico, da naslovi, če tako želi, listino o ratifikaciji drugi državi podpisnici, da slednja pošlje njeno kopijo generalnemu sekretarju Društva narodov, ki obvesti vse podpisnice ali države pristopnice.

III. IZJAVE

ŠVICA

Ob podpisu konvencije je predstavnik Švice izjavil:

»Zvezni svet Švice, ki ne more sprejeti nobenih obvez v zvezi s kazenskimi določbami konvencije, dokler v Švici ne bo potrjeno vprašanje uvedbe enotnega kazenskega zakonika, opozarja, da konvencije ne more ratificirati v predvidenem roku.«

»Kljub temu je Zvezni svet pripravljen, da v okviru svojih pristojnosti začne izvajati upravne določbe konvencije, ko bodo začele veljati skladno s 25. členom.«

ZVEZA SOVJETSKIH SOCIALISTIČNIH REPUBLIK

Ob podpisu konvencije je predstavnik Zveze sovjetskih socialističnih republik izjavil:

»Delegacija Zveze sovjetskih socialističnih republik ob sprejetju določb 19. člena izjavlja, da vlada zveze v zvezi s tem členom ne predlaga sklicevanja na pristojnosti Stalnega mednarodnega sodišča.

»Kar zadeva določbo istega člena, po katerem se spori, ki jih ni mogoče rešiti z neposrednimi pogajanja, ne rešujejo z arbitražnim postopkom na Stalnem mednarodnem sodišču, delegacija Zveze sovjetskih socialističnih republik izrecno izjavlja, da si sprejetja te določbe ne smemo razlagati kot spremembe mnenja vlade zveze v zvezi s splošnim vprašanjem arbitraže kot sredstva za reševanje sporov med državami.«

Ta protokol zavezuje visoke pogodbenice in ima enako moč, učinek in veljavnost kot konvencija z današnjim datumom, katere sestavni del je.

V POTRDITEV TEGA so podpisniki podpisali ta protokol.

SESTAVLJEN v Ženevi dvajsetega aprila tisoč devetsto devetindvajset v enem izvodu, ki se shrani v arhivu Sekretariata Društva narodov in katerega overjene kopije se pošljejo vsem članicam Društva narodov in državam nečlanicam, zastopanim na konferenci.

OPTIONAL PROTOCOL

Recognising the important progress regarding the suppression of counterfeiting currency which has been realised by the Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency bearing this day's date, the High Contracting Parties signatory to this Protocol, subject to ratification, undertake, in their mutual relations, to consider, as regards extradition, the acts referred to in Article 3 of the said Convention as ordinary offences.

Extradition shall be granted according to the law of the country to which application is made.

The provisions of Part II of the said Convention apply equally to the present Protocol, with the exception of the following provisions:

(1) The present Protocol may be signed in accordance with Article 20 of the Convention in the name of any State Member of the League of Nations and of any non-member State which has been represented at the Conference and which has signed or will sign the Convention, or to which the Council of the League of Nations shall have sent a copy of the said Convention.

(2) The present Protocol shall come into force only after it has been ratified or adhered to in the name of three Members of the League of Nations or States which are not members.

(3) Ratification of and accession to the present Protocol are independent of ratification of or accession to the Convention.

IN FAITH WHEREOF the Plenipotentiaries named below have signed the present Protocol.

DONE at Geneva, in a single copy, forming an Annex to the Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency, on the twentieth day of April, one thousand nine hundred and twenty-nine.

NEOBVEZNI PROTOKOL

Ob priznavanju pomembnega napredka pri zatiranju ponarejanja denarja, h kateremu je pripomogla Konvencija o zatiranju ponarejanja denarja s tega dne, si visoke pogodbenice, podpisnice tega protokola, ki se ratificira, prizadevajo pri svojih medsebojnih odnosih šteti izročitvena dejanja, navedena v 3. členu te konvencije, za navadna kazniva dejanja.

Izročitev bodo odobravale skladno z zakonodajo zaprosene države. Določbe II. dela te konvencije veljajo tudi za ta protokol, razen teh določb:

(1) Ta protokol lahko skladno z 20. členom konvencije podpiše vsaka država članica Društva narodov, ki se je udeležila konference in je ali bo podpisala konvencijo ali ki ji bo Svet Društva narodov poslal kopijo te konvencije.

(2) Ta protokol začne veljati, ko ga ratificirajo ali k njemu pristopijo tri članice Društva narodov ali države nečlanice.

(3) Ratifikacija in pristop k temu protokolu nista odvisna od ratifikacije ali pristopa h konvenciji.

V POTRDITEV TEGA so pooblaščenca podpisali ta protokol.

SESTAVLJENO V Ženevi v enem izvodu kot priloga h Konvenciji o zatiranju ponarejanja denarja dvajsetega aprila tisoč devetsto devetindvajset.

10. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo nedovoljeno in Protokola o izvajanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo nedovoljeno (BCHPSO)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ŠVICARSKIM ZVEZNI SVETOM O PONOVNEM SPREJEMU OSEB, KI PREBIVAJO NEDOVOLJENO IN PROTOKOLA O IZVAJANJU SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ŠVICARSKIM ZVEZNI SVETOM O PONOVNEM SPREJEMU OSEB, KI PREBIVAJO NEDOVOLJENO (BCHPSO)

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo nedovoljeno in Protokola o izvajanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo nedovoljeno (BCHPSO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 23. marca 2005.

Št. 001-22-13/05
Ljubljana, 31. marec 2005

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ŠVICARSKIM ZVEZNI SVETOM O PONOVNEM SPREJEMU OSEB, KI PREBIVAJO NEDOVOLJENO IN PROTOKOLA O IZVAJANJU SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ŠVICARSKIM ZVEZNI SVETOM O PONOVNEM SPREJEMU OSEB, KI PREBIVAJO NEDOVOLJENO (BCHPSO)

1. člen

Ratificirata se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo nedovoljeno in Protokol o izvajanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo nedovoljeno, podpisana v Bernu 27. julija 2004.

2. člen

Besedilo sporazuma in protokola se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi¹:

S P O R A Z U M

**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN ŠVICARSKIM ZVEZNI SVETOM O
PONOVNEM SPREJEMU OSEB, KI PREBIVAJO
NEDOVOLJENO**

Vlada Republike Slovenije
in
Švicarski zvezni svet,
v nadaljevanju pogodbenika,
sta se
v želji po nadaljnjem sodelovanju z namenom zagotavljanja boljšega izvajanja določb o pretoku oseb,
v želji, da se omogočita ponovni sprejem in tranzit oseb, ki prebivajo nedovoljeno, v duhu sodelovanja in na podlagi vzajemnosti,
ob upoštevanju Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin z dne 4. novembra 1950 in Konvencije o statusu beguncev, podpisane v Ženevi 28. julija 1951, spremenjene s protokolom, podpisanim v New Yorku 31. januarja 1967,
odločena, da se bosta borila proti nezakonitim migracijam,
sporazumela:

A G R E E M E N T

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE SWISS
FEDERAL COUNCIL ON THE READMISSION
OF PERSONS WITH UNAUTHORISED STAYS**

The Government of the Republic of Slovenia
and
The Swiss Federal Council
hereinafter referred to as the Contracting Parties,
wishing to further co-operate in order to ensure better implementation of the provisions on the movement of persons,
desirous to facilitate the readmission and the transit of persons whose stay has not been authorised, in a spirit of co-operation and on the basis of reciprocity,
taking into account the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950 and the Convention relating to the Status of Refugees, signed at Geneva on 28 July 1951, as amended by the Protocol, signed at New York on 31 January 1967,
determined to fight against illegal migration,
have agreed as follows:

¹ Besedilo sporazuma in protokola v nemškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

I – POMEN IZRAZA

1. člen

Za namene tega sporazuma izraz tujec pomeni osebo, ki ni niti slovenski niti švicarski državljan. Tujec je lahko tudi oseba brez državljanstva.

**II – PONOVI SPREJEM DRŽAVLJANOV
POGODBENIKOV**

2. člen

(1) Vsak pogodbenik na zahtevo drugega pogodbenika brez formalnosti ponovno sprejme na svoje območje vsako osebo, ki ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več pogojev za vstop ali prebivanje, ki veljajo na območju pogodbenika prosilca, če se dokaže ali se lahko utemeljeno domneva, da ima ta oseba državljanstvo zaprosenega pogodbenika.

(2) Pogodbenik prosilec osebo pod istim pogojem ponovno sprejme na svoje območje, če se z nadaljnjim preverjanjem ugotovi, da oseba v trenutku, ko je zapustila območje pogodbenika prosilca, dejansko ni imela državljanstva zaprosene države.

(3) Za namene tega člena se državljanstvo osebe lahko dokazuje z dokumenti, naštetimi v protokolu.

3. člen

(1) Če se državljanstvo domneva na podlagi dokumentov in informacij, naštetih v protokolu, konzularni organi zaprosenega pogodbenika v treh delovnih dneh izdajo osebi, ki bo ponovno sprejeta, (začasne) potovalne dokumente, ki jih potrebuje za vrnitev v matično državo.

(2) Če državljanstva osebe ni mogoče dokazati ali utemeljeno domnevati na podlagi predloženih dokumentov, konzularni organi zaprosenega pogodbenika opravijo razgovore z osebo, ki je v postopku ponovnega sprejema, v šestih delovnih dneh po prejemu vloge za ponovni sprejem. Ta razgovor organizira pogodbenik prosilec po posvetovanju s konzularnim organom v najkrajšem možnem času.

(3) Če se med razgovorom, ki ga opravi konzularni organ zaprosenega pogodbenika, ugotovi ali utemeljeno domneva državljanstvo osebe v postopku ponovnega sprejema, konzulat nemudoma izda (začasni) potovalni dokument, v nobenem primeru pa ne pozneje kot v devetih delovnih dneh po prejemu vloge za ponovni sprejem.

III – PONOVI SPREJEM TUJCEV

4. člen

(1) Vsak pogodbenik na zahtevo drugega pogodbenika brez formalnosti sprejme tujca, ki je v obdobju devetih mesecev pred vložitvijo vloge zapustil območje zaprosenega pogodbenika, potem ko je na njegovem območju bival vsaj dva tedna.

(2) Vsak pogodbenik na zahtevo drugega pogodbenika brez formalnosti ponovno sprejme tujca, ki ne izpolnjuje pogojev za vstop ali bivanje, ki veljajo na območju pogodbenika prosilca, če ima ta oseba veljaven vizum ali kakršno koli dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdal zaproseni pogodbenik. Ta določba ne vključuje začasnega dovoljenja za prebivanje na območju države pogodbenika, ki se odobri v zvezi z obravnavanjem vloge za azil.

I – DEFINITION

Article 1

For the purposes of this Agreement the term alien shall mean a person who is neither a Slovenian nor a Swiss national. An alien can also be a stateless person.

**II – READMISSION OF NATIONALS OF THE
CONTRACTING PARTIES**

Article 2

(1) At the request of the other Contracting Party, each Contracting Party shall readmit to its territory without any formalities a person who does not fulfil or no longer fulfils the requirements for entry or residence applicable on the territory of the requesting Contracting Party, provided that it is proved or can be reasonably assumed that he or she possesses the nationality of the requested Contracting Party.

(2) The requesting Contracting Party shall readmit such a person to its own territory under the same condition, if checks later reveal that he or she did not in fact possess the nationality of the requested Contracting Party at the time when he or she left the territory of the requesting Contracting Party.

(3) For the purposes of this Article, the nationality of the person can be proved by means of the documents listed in the Protocol.

Article 3

(1) If nationality is presumed on the basis of the documents and information listed in the Protocol, the consular authorities of the requested Contracting Party shall within three working days issue the person to be readmitted with the (emergency) travel documents required for his or her repatriation.

(2) If a person's nationality cannot be proved or reasonably assumed on the basis of the documents supplied, the consular authorities of the requested Contracting Party shall conduct interviews with the person in the process of readmission within six working days after receipt of the readmission application. The interview shall be organised by the requesting Contracting Party in consultation with the consular authority concerned within the shortest time possible.

(3) If the nationality of the person in the process of readmission is established or reasonably assumed during the interview conducted by the consulate of the requested Contracting Party, the consulate shall immediately issue an (emergency) travel document but, in any case, not later than nine working days after receipt of the readmission application.

III – READMISSION OF ALIENS

Article 4

(1) Each Contracting Party shall readmit at the request of the other Contracting Party without any formalities an alien who, during the nine months preceding the submission of the request, left the territory of the requested Contracting Party after having stayed there at least two weeks.

(2) At the request of the other Contracting Party, each Contracting Party shall readmit without any formalities any alien who does not fulfil the requirements for entry or residence applicable on the territory of the requesting Contracting Party if this person possesses a valid visa or a residence permit of any kind whatsoever, issued by the requested Contracting Party. This provision does not include the temporary permission to reside on the territory of the State of a Contracting Party granted in relation to the handling of an asylum application.

5. člen

Obveznost ponovnega sprejema iz 4. člena ne velja, kadar gre za:

a) tujce, ki so na območje pogodbenika prosilca vstopili zakonito ali jim je pogodbenik prosilec izdal vizum ali dovoljenje za prebivanje, razen če je zaproseni pogodbenik izdal veljaven vizum ali dovoljenje za prebivanje z daljšo veljavnostjo;

b) tujce, ki na območju pogodbenika prosilca bivajo dlje od šestih mesecev, razen če so imetniki veljavnega dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdal zaproseni pogodbenik;

c) tujce, ki jim je pogodbenik prosilec priznal bodisi status begunca v skladu s Konvencijo o statusu beguncev, podpisano v Ženevi 28. julija 1951, spremenjeno s protokolom, podpisanim v New Yorku 31. januarja 1967, bodisi status osebe brez državljanstva v skladu s Konvencijo o statusu oseb brez državljanstva, podpisano v New Yorku 28. septembra 1954;

d) tujce, ki jih je zaproseni pogodbenik dejansko vrnil v njihovo matično državo ali v tretjo državo, pod pogojem, da niso vstopili na območje pogodbenika prosilca po bivanju na območju zaprosenega pogodbenika po izvedbi ukrepa vrnitve v matično državo.

6. člen

(1) Za namene prvega odstavka 4. člena se vstop tujca na območje zaprosenega pogodbenika ali njegovo bivanje na njegovem območju lahko dokazuje z dokumenti, naštetimi v protokolu. Vstop ali bivanje se lahko ugotavlja tudi z drugimi dokazili, ki so podrobno navedena v protokolu. Obstoj takšnih dokazil je podlaga za domnevo o vstopu ali bivanju.

(2) Vlogo za ponovni sprejem si neposredno pošljejo pristojni organi pod pogoji, ki jih določa protokol.

7. člen

Pogodbenik prosilec ponovno sprejme na svoje območje vsako osebo, če se po preverjanju, ki sledi ponovnemu sprejemu te osebe s strani zaprosenega pogodbenika, izkaže, da ta oseba v trenutku svojega odhoda z območja pogodbenika prosilca ni izpolnjevala pogojev iz 4. člena.

IV – TRANZIT

8. člen

(1) Vsak pogodbenik na zahtevo drugega pogodbenika tujcu dovoli tranzit čez svoje območje pod pogojem, da je pogodbenik prosilec zagotovil sprejem v namembni državi ali drugi državi tranzita. V tem primeru tujec ne potrebuje tranzitnega vizuma.

(2) Pogodbenik prosilec je odgovoren za celotno potovanje tujca v namembno državo in to osebo tudi ponovno sprejme, če je sprejem v namembni državi ali drugi tranzitni državi zavrnjen ali ga iz katerega koli razloga ni mogoče izvesti.

(3) Za namene tranzita mora pogodbenik prosilec obvestiti zaprosenega pogodbenika, ali je treba osebi, na katero se nanaša ta odločitev, zagotoviti spremstvo. Za namene tranzita se lahko zaproseni pogodbenik:

a) odloči, da bo sam priskrbel spremstvo, pod pogojem, da ji pogodbenik prosilec povrne ustrezne stroške;

Article 5

The readmission obligation pursuant to Article 4 shall not apply in respect of:

a) aliens who have entered legally the territory of the requesting Contracting Party or have been issued by the requesting Contracting Party with a visa or a residence permit, unless the requested Contracting Party has issued a valid visa or residence permit with a longer validity;

b) aliens who have stayed longer than six months on the territory of the requesting Contracting Party, unless they are holders of a valid residence permit issued by the requested Contracting Party;

c) aliens in whose case the requesting Contracting Party has either recognised refugee status in accordance with the Convention relating to the Status of Refugees, signed at Geneva on 28 July 1951, as amended by the Protocol, signed at New York on 31 January 1967, or the status of a stateless person in accordance with the Convention relating to the Status of Stateless Persons, signed at New York on 28 September 1954;

d) aliens who have effectively been repatriated by the requested Contracting Party to their country of origin or to a third State on condition that they did not enter the territory of the requesting Contracting Party after having stayed on the territory of the requested Contracting Party after the repatriation measure has been carried out.

Article 6

(1) For the purposes of Article 4, paragraph 1, entry or residence of the alien into or on the territory of the requested Contracting Party can be proved by means of the documents listed in the Protocol. Entry or residence may also be established by any other means of proof specified in the Protocol. Existence of such proof shall establish a presumption of entry or residence.

(2) A readmission application shall be directly communicated to the authorities concerned, under the conditions specified by the Protocol.

Article 7

The requesting Contracting Party shall readmit to its territory any person if, on the basis of subsequent verification after his or her readmission by the requested Contracting Party, it is shown that this person did not fulfil the conditions provided in Article 4 at the moment of his or her departure from the territory of the requesting Contracting Party.

IV – TRANSIT

Article 8

(1) Each Contracting Party at the request of the other Contracting Party shall allow transit of an alien through its territory on condition that the requesting Contracting Party has ensured admission to the country of destination or any other transit country. In this case the alien in transit does not need a transit visa.

(2) The requesting Contracting Party shall remain responsible for the whole duration of the journey of an alien to his or her country of destination and shall readmit such a person if admission to the country of destination or any other transit country has been refused or cannot be carried out for any reason whatsoever.

(3) For the purposes of transit, the requesting Contracting Party must indicate to the requested Contracting Party, whether it is necessary to provide the person subject to this decision with an escort. For the purposes of transit, the requested Contracting Party may:

a) decide to provide the escort itself, on condition that the requesting Contracting Party reimburses the corresponding costs;

b) odloči, da bo spremstvo priskrbel v sodelovanju s pogodbenikom prosilcem;

c) pooblasti pogodbenika prosilca, da sam priskrbi spremstvo na območju zaprosenega pogodbenika.

V zadnjih dveh primerih spremstvo pogodbenika prosilca spada v pristojnost pooblaščenih služb zaprosenega pogodbenika.

9. člen

Vlogo za dovoljenje za tranzit si neposredno pošljejo pristojni organi pod pogoji, ki jih določa protokol.

10. člen

(1) Če se tranzit opravi s spremstvom, spremljajoče uradne osebe pogodbenika prosilca svojo nalogo opravijo neoborožene, pri sebi pa imajo pooblastilo za tranzit.

(2) Spremstvo je odgovorno za nadzor nad tujcem in njegovo vkrcanje na letalo ob pomoči in pod pristojnostjo zaprosenega pogodbenika.

(3) Po potrebi lahko zaproseni pogodbenik po posvetovanju s spremstvom prevzame odgovornost za nadzor nad tujcem in njegovo vkrcanje na letalo.

(4) Pogodbenik prosilec mora izpeljati vse potrebne ukrepe, da zagotovi čim hitrejši tranzit tujca na letališču zaprosenega pogodbenika.

11. člen

(1) Če se tranzit opravi brez spremstva, nadzor in vkrcanje izvedejo uradne osebe zaprosenega pogodbenika.

(2) Nadzor ne sme trajati dlje od 24 ur po prihodu na letališče.

12. člen

Če oseba med potekom tranzita zavrne vkrcanje ali se ne more vkrcati, pogodbenik prosilec:

a) nemudoma ali najpozneje v 24 urah po prihodu na letališče ponovno sprejme osebo v postopku tranzita, če ta nima spremstva, ali

b) prosi zaprosenega pogodbenika, da osebo v postopku tranzita poskuša ponovno vkrcati na letalo in v tem času zagotovi nadzor nad to osebo. Nadzor ne sme trajati dlje, kot je nujno potrebno za njen odhod, nikakor pa ne sme trajati dlje od 24 ur po prihodu na letališče. Če se zaproseni pogodbenik s tem predlogom ne strinja, se pogodbenik prosilec obveže, da nemudoma ponovno sprejme tujca, za katerega tranzit je zaprosil, v primeru višje sile pa v novem 24-urnem roku. Zavrnitev vkrcanja na letalo v državi tranzita ima enake pravne posledice, kot jih določa zakonodaja pogodbenika prosilca, če bi do take zavrnitve prišlo na njegovem območju.

13. člen

Organi države tranzita sporočijo organom pogodbenika prosilca vsa dejstva, ki se nanašajo na kakršne koli dogodke med tranzitom.

14. člen

(1) Organi države tranzita zagotovijo spremljajočim uradnim osebam pogodbenika prosilca pri opravljanju njihove naloge v okviru tega sporazuma enako zaščito in pomoč, kot bi jo zagotovili ustreznim uradnim osebam svoje države.

b) decide to provide the escort in collaboration with the requesting Contracting Party;

c) authorise the requesting Contracting Party to provide the escort itself on the territory of the requested Contracting Party.

In the last two cases, the escort of the requesting Contracting Party shall be placed under the authority of the competent services of the requested Contracting Party.

Article 9

The application for a transit permit shall be directly communicated between the authorities concerned, under the conditions specified by the Protocol.

Article 10

(1) If transit is conducted under escort, the escorting officials of the requesting Contracting Party shall carry out their mission unarmed and shall carry a transit authorisation.

(2) The escort shall be responsible for the alien's surveillance and boarding of the plane, with the assistance and under the authority of the requested Contracting Party.

(3) If necessary, the requested Contracting Party may take over the responsibility for the alien's surveillance and boarding of the plane, after consultation with the escort.

(4) The requesting Contracting Party must take all necessary steps to ensure that the alien transits through the airport of the requested Contracting Party as quickly as possible.

Article 11

(1) If transit is conducted without escort, surveillance and boarding shall be undertaken by officials of the requested Contracting Party.

(2) Surveillance may not exceed 24 hours after arrival at the airport.

Article 12

In the event of a refusal or the impossibility of boarding on the part of the person in the course of transit, the requesting Contracting Party shall either

a) readmit the latter immediately or at the latest within twenty-four hours after arrival at the airport, if the person in the process of transit is unescorted, or

b) ask the requested Contracting Party to have the person in the process of transit board the plane again and, in the meantime, to ensure the surveillance of this person. The length of surveillance may not exceed the time strictly required for his or her departure and, in any case, twenty-four hours after arrival at the airport. Should the requested Contracting Party not agree with this proposal, the requesting Contracting Party undertakes to readmit without delay the alien for whom it had requested transit or, in the event of *force majeure*, within a new time limit of twenty-four hours. The refusal to board a plane in a transit State will result in the same legal consequences as those provided by the legislation of the requesting Contracting Party if such a refusal took place on its own territory.

Article 13

The authorities of the transit State shall indicate to the authorities of the requesting Contracting Party all the facts relating to any incidents during transit.

Article 14

(1) The authorities of the transit State shall grant the escorting officials of the requesting Contracting Party, in the exercise of their function within the framework of this Agreement, the same protection and assistance as they would grant to the corresponding officials of their own country.

(2) Med tranzitom se spremljajoče uradne osebe, ki delujejo na območju drugega pogodbenika, štejejo za uradne osebe tega pogodbenika, kar zadeva dejanja, ki so storjena zoper njih ali ki jih storijo same. Spremljajoče uradne osebe, ki izvajajo tranzit, morajo delovati v skladu z določbami prava pogodbenika, na območju katerega delujejo.

15. člen

Spremljajoče uradne osebe, ki izvajajo tranzit, morajo biti v vsakem trenutku sposobne dokazati, da delujejo kot uradne osebe, in imeti pri sebi dokument, ki potrjuje, da je pooblastilo za tranzit dal zaproseni pogodbenik.

16. člen

(1) Če spremljajoča uradna oseba pogodbenika prosilca, ki izvaja tranzit na območju drugega pogodbenika, utрпи škodo pri izvajanju nalog ali med njo, je pogodbenik prosilec odgovoren za plačilo odškodnine, ne da bi od zaprosenega pogodbenika zahteval nadomestilo.

(2) Kadar spremljajoče uradne osebe pogodbenika v skladu z določbami tega sporazuma delujejo na območju drugega pogodbenika, je pogodbenik prosilec odgovoren za vsako škodo, ki jo te osebe povzročijo med svojim delovanjem, v skladu z notranjim pravom pogodbenika, na območju katerega delujejo.

(3) Če oškodovanec zahteva nadomestilo od zaprosenega pogodbenika v skladu z drugim odstavkom tega člena, je zaproseni pogodbenik odgovoren za takšno škodo pod pogoji, ki veljajo za škodo, kot če bi jo povzročile njegove uradne osebe. Pogodbenik, katerega uradne osebe so povzročile škodo kateri koli osebi na območju drugega pogodbenika, temu v celoti povrne znesek, ki ga je izplačal oškodovancu ali drugim osebam, ki so do tega upravičene v njihovem imenu.

(4) Brez vpliva na uveljavljanje svojih pravic do tretjih oseb in z izjemo tretjega odstavka se vsak pogodbenik v primerih iz drugega odstavka odreče zahtevi za odškodnino za škodo, ki mu jo je povzročil drug pogodbenik.

17. člen

Tranzit se lahko zavrne:

a) če tujcu v namembni državi ali v drugi državi tranzita grozi mučenje, nečloveško ali ponižujoče ravnanje ali kaznovanje ali smrtna kazen ali preganjanje zaradi rase, veroizpovedi, narodnosti, pripadnosti določeni družbeni skupini ali zaradi političnega prepričanja,

b) če tujcu v namembni državi ali drugi državi tranzita grozi, da ga bo kazensko sodišče obtožilo ali obsodilo zaradi dogodkov, ki so se zgodili pred tranzitom.

V – VARSTVO PODATKOV

18. člen

(1) Če se za izvajanje tega sporazuma sporočajo osebni podatki, jih je treba zbirati, obdelovati in varovati v skladu z notranjim in mednarodnim pravom. Zlasti se upoštevajo naslednja merila:

a) Pogodbenik prejemnik jih lahko uporabi le za namen, določen s tem sporazumom, in pod pogoji, ki jih določi pogodbenik, ki podatke sporoča.

b) Pogodbenik prejemnik na zaprosilo pogodbenika, ki podatke sporoča, tega obvesti o tem, kako bodo podatki uporabljeni, in o dobljenih rezultatih.

(2) During the transit, escorting officials operating in the territory of the other Contracting Party shall be regarded as officials of that Contracting Party with respect to offences committed against them or by them. The escorting officials in charge of the transit are subject to the provisions of the law of the Contracting Party in whose territory they are operating.

Article 15

The escorting officials in charge of the transit must at all times be able to prove that they are acting in an official capacity and carry a document certifying that the transit authorisation has been granted by the requested Contracting Party.

Article 16

(1) If an escorting official of the requesting Contracting Party, while operating a transit on the territory of the other Contracting Party, suffers damage during the execution or in the course of the mission, the requesting Contracting Party is responsible for paying the compensation due, without seeking redress from the requested Contracting Party.

(2) Where, in accordance with the provisions of this Agreement, escorting officials of a Contracting Party are operating in the territory of the other Contracting Party, the requesting Contracting Party shall be liable for any damage caused by them during their operations, in accordance with the national law of the Contracting Party in whose territory they are operating.

(3) If the injured person seeks compensation from the requested Contracting Party referred to in paragraph 2 of the present article, the requested Contracting Party shall be held liable for such damage under the conditions applicable for the damage as if it was caused by its own officials. The Contracting Party whose officials have caused damage to any person in the territory of another Contracting Party shall reimburse the latter in full any sums it has paid to the injured person or persons entitled on their behalf.

(4) Without prejudice to the exercise of its rights vis-à-vis third persons and with the exception of paragraph 3, each Contracting Party shall refrain in the case provided for in paragraph 2 from requesting compensation for damage it has sustained from another Contracting Party.

Article 17

Transit can be refused:

a) if the alien runs the real risk of being subjected to torture or to inhuman or degrading treatment or punishment or the death penalty or of persecution because of his or her race, religion, nationality, membership of a particular social group or political conviction in the State of destination or another State of transit;

b) if, in the country of destination or any country of transit, the alien runs the risk of being accused or sentenced by a criminal court for events which happened before transit.

V – DATA PROTECTION

Article 18

(1) In so far as personal data shall be communicated in order to implement this Agreement, the data shall be collected, treated and protected according to national and international law. In particular, the following criteria shall be observed:

a) The recipient Contracting Party shall use the communicated data only for the purpose stated in this Agreement and under the conditions set by the communicating Contracting Party.

b) If asked, the recipient Contracting Party shall inform the communicating Contracting Party about how the data will be used and the results thereby obtained.

c) Osebni podatki se smejo sporočati le pristojnim organom, ki so odgovorni za izvajanje tega sporazuma in edini, ki jih smejo uporabljati, in sicer na način, ki nepooblaščenim osebam onemogoča dostop do njih. Pogodbenik, ki podatke sporoča, mora dati pisno soglasje, preden se lahko podatki sporočijo drugim organom.

d) Pogodbenik, ki podatke sporoča, zagotovi, da so ti točni, potrebni in ne presegajo namena, za katerega so sporočeni. Če podatki niso točni ali so bili sporočeni nezakonito, se pogodbenik prejemnik o tem nemudoma obvesti, da jih popravi ali uniči.

e) Vsako osebo je treba na njeno zahtevo obvestiti o sporočanju podatkov, ki se nanašajo nanjo, in o njihovem namenu.

f) Sporočeni osebni podatki se hranijo le toliko časa, kolikor je potrebno za namene njihovega sporočanja. Vsak pogodbenik zaupa nadzor nad obdelavo in uporabo shranjenih podatkov ustreznemu neodvisnemu organu.

g) Organi, ki osebne podatke sporočajo in prejemajo, morajo voditi pisno evidenco o njihovem sporočanju in prejemanju.

h) Vsak pogodbenik mora sporočene osebne podatke varovati pred nepooblaščenim dostopom, spreminjanjem ali razkritjem.

(2) Osebni podatki, ki se sporočajo v zvezi s ponovnim sprejemom oseb, se smejo nanašati le na:

a) podatke o osebi, ki bo premeščena, in če je potrebno, o njenih družinskih članih (priimek, ime, prejšnja imena, vzdevki ali psevdonimi, privzeta imena, datum in kraj rojstva, spol, sedanje in katera koli prejšnja državljanstva);

b) potni list, osebno izkaznico ali katere koli druge osebne ali potovalne dokumente;

c) druge podatke, ki so potrebni za identifikacijo osebe, ki bo premeščena (npr. prstni odtisi);

d) načrte potovanja in kraje postankov;

e) dovoljenja za prebivanje ali vizume, izdane v tujini.

c) Personal data may only be communicated to and used by the competent authorities responsible for implementing this Agreement in such a manner as to prevent access to such data by unauthorised persons. The communicating Contracting Party must give its written consent before the data can be further communicated to other bodies.

d) The Contracting Party communicating the data shall ensure that it is accurate, necessary, and does not exceed the requirements of the purposes for which it is communicated. If the data is inaccurate or has been communicated illegally, the recipient Contracting Party shall be informed of this immediately and shall correct or destroy the data.

e) At his or her request, any person shall be informed about the communication of any data relating to himself or herself as well as about its intended purpose.

f) Communicated personal data shall only be stored for as long as it is required for the purposes for which it was communicated. Each Contracting Party shall entrust an appropriate independent body with control of the processing and use of the stored data.

g) The communicating and the recipient authorities are under the obligation to make a written record of the communication and receipt of personal data.

h) Each Contracting Party shall protect communicated personal data against unauthorised access, alteration or disclosure.

(2) Personal data communicated in relation to the re-admission of persons may only concern the following:

a) particulars of the person to be transferred and, where necessary, of the members of the person's family (surname, forename, any previous names, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, current and any previous nationality);

b) passport, identity card or any other identity and travel documents;

c) other details which are needed to identify the person to be transferred (e.g. fingerprints);

d) itineraries and stopovers;

e) residence permits or visas issued abroad.

VI – SPLOŠNE IN KONČNE DOLOČBE

19. člen

(1) Pogodbenika si vzajemno pomagata pri uporabi in razlagi tega sporazuma. Sproti se obveščata o pogojih priseljavanja za tujce.

(2) Vsak pogodbenik lahko zahteva, da se sestanejo strokovnjaki obeh pogodbenikov z namenom reševanja kakršnih koli vprašanj, povezanih z uporabo in izvajanjem tega sporazuma.

20. člen

Vse stroške prevoza, ki nastanejo pri ponovnem sprejemu in tranzitu do meje zaprosenega pogodbenika ali do meje namembne države, pa tudi stroške, povezane z morebitnim vračanjem, krije pogodbenik prosilec.

21. člen

(1) V 30 dneh po datumu podpisa se pogodbenika uradno obvestita o organih, pooblaščenih za izvajanje tega sporazuma, in njihovih naslovih ter zagotovita seznam vstopnih in izstopnih točk, kjer se izvajata ponovni sprejem in tranzit.

(2) Pogodbenika se po diplomatski poti nemudoma obvestita o spremembah, ki se nanašajo na prvi odstavek tega člena.

(3) Za namen izvajanja tega sporazuma pogodbenika skleneta protokol o:

VI – GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 19

(1) Both Contracting Parties shall provide each other with mutual assistance in the application and interpretation of this Agreement. They shall keep each other informed of immigration requirements for aliens.

(2) Each Contracting Party may request that experts of the two Contracting Parties meet with a view to resolving any problems associated with the application or the implementation of this Agreement.

Article 20

All transport costs incurred in connection with readmission and transit as far as the border of the requested Contracting Party, or the border of the country of destination, as well as the costs linked to a possible return, shall be borne by the requesting Contracting Party.

Article 21

(1) Within 30 days after the date of signature, the Contracting Parties shall notify each other of the authority responsible for implementation of this Agreement and its address and provide a list of entry and exit points where readmission and transit will be carried out.

(2) The Contracting Parties shall immediately notify each other through diplomatic channels of the changes related to paragraph 1 of the present Article.

(3) For the purpose of the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall conclude a Protocol on:

a) postopkih, dokumentih, vlogah in drugih informacijah za izvedbo ponovnega sprejema ali tranzita,
b) načinih plačila in stroških v skladu z 20. členom tega sporazuma.

22. člen

Ta sporazum ne vpliva na obveznosti pogodbenikov, ki izhajajo iz:

a) Konvencije o statusu beguncev, podpisane v Ženevi 28. julija 1951, spremenjene s Protokolom o statusu beguncev, podpisanim v New Yorku 31. januarja 1967;
b) Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin z dne 4. novembra 1950;
c) mednarodnih konvencij in sporazumov o izročitvi, sprejemu, ponovnem sprejemu ali tranzitu državljanov in tujcev.

23. člen

Ta sporazum se uporablja tudi na območju Kneževine Lihtenštajn in za državljane Kneževine Lihtenštajn.

24. člen

(1) Vsak pogodbenik lahko deloma ali v celoti začasno preneha izvajati ta sporazum s pisnim uradnim obvestilom drugemu pogodbeniku zaradi pomembnih razlogov, zlasti pa zaradi zaščite državne varnosti, javnega reda ali javnega zdravja. Pogodbenika se nemudoma po diplomatski poti uradno obvestita o odpravi vsakega takega ukrepa.

(2) Začasno prenehanje izvajanja sporazuma začne veljati prvi dan meseca, ki sledi mesecu, v katerem je drug pogodbenik prejel uradno obvestilo.

25. člen

(1) Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas.

(2) Ta sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega od uradnih obvestil, s katerima se pogodbenika obvestita, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji, potrebni za začetek veljavnosti sporazuma.

(3) Vsak pogodbenik lahko odpove ta sporazum s pisnim obvestilom drugemu pogodbeniku. Odpoved začne veljati 30 dni po datumu prejema takšnega obvestila.

Sestavljeno v Bernu dne 27. julija 2004 v dveh izvornikih v slovenskem, nemškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah pri razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado Republike
Slovenije
Rado Bohinc l. r.

Za Švicarski zvezni
svet
Christoph Blocher l. r.

– the procedures, documents, applications and other information for the implementation of readmission or transit,
– the methods of payment and costs in accordance with Article 20 of this Agreement.

Article 22

This Agreement does not affect the obligations of the Contracting Parties arising from:

– the Convention relating to the Status of Refugees, signed at Geneva on 28 July 1951, as amended by the Protocol, signed at New York on 31 January 1967;
– the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950;
– international conventions and agreements on the extradition, admission, readmission or transit of nationals and aliens.

Article 23

This Agreement shall also apply to the territory of the Principality of Liechtenstein and to nationals of the Principality of Liechtenstein.

Article 24

(1) Each Contracting Party may suspend, in whole or in part, the implementation of this Agreement by giving notification to the other Contracting Party in writing of important reasons, in particular on the grounds of the protection of State security, public order or public health. The Contracting Parties shall notify each other of the cancellation of any such measure without delay via diplomatic channels.

(2) Suspension shall become effective on the first day of the month following the month in which the notification was received by the other Contracting Party.

Article 25

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

(2) This Agreement shall enter into force on the day of the receipt of the last notification by which the Contracting Parties inform each other of the fulfilment of the internal legal requirements necessary for its entry into force.

(3) Each Contracting Party may terminate this Agreement by giving notice in writing to the other Contracting Party. The termination shall become effective 30 days after the date of receipt of that notice.

Done at Bern this 27 day of July 2004, in two original copies, each in the Slovenian, German and English language, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement the English version shall prevail.

For the Government of the
Republic of Slovenia
Rado Bohinc l. r.

For the Swiss Federal
Council
Christoph Blocher l. r.

PROTOKOL
O IZVAJANJU SPORAZUMA MED VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE IN ŠVICARSKIM
ZVEZNI SVETOM O PONOVNEM SPREJEMU
OSEB, KI PREBIVAJO NEDOVOLJENO

Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije in Zvezno ministrstvo za pravosodje in policijo Švicarske konfederacije (v nadaljevanju: pogodbenika) sta se v skladu z določbami tretjega odstavka 21. člena Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo nedovoljeno (v nadaljevanju: sporazum), dogovorili:

I – Informacije in postopki v zvezi z državljani pogodbenikov (2. in 3. člen sporazuma)

1. člen

1.) Državljanstvo se lahko dokazuje:
za Republiko Slovenijo z:

- a) veljavno osebno izkaznico,
- b) veljavnim potnim listom, skupinskim potnim listom, diplomatskim potnim listom, službenim potnim listom, preputnico ali drugimi potnimi listi, ki se lahko izdajo slovenskim državljanom v skladu z mednarodnimi sporazumi,
- c) potrdilom o državljanstvu,
- d) veljavno pomorsko knjižico;
za Švicarsko konfederacijo z:
- a) veljavnim potnim listom,
- b) veljavno osebno izkaznico,
- c) začasnim potrdilom o istovetnosti,
- d) družinsko knjižico, ki navaja kraj izvora v Švici.

2) Če se predložijo omenjeni dokumenti, organi zaprosenega pogodbenika priznajo državljanstvo osebe in nadaljnje ugotavljanje ni potrebno.

2. člen

1) Državljanstvo se lahko domneva zlasti s pomočjo:

- a) kopij dokumentov, naštetih v 1. členu tega protokola,
- b) dokumentov, naštetih v 1. členu tega protokola, ki jim je potekla veljavnost,
- c) voznškega dovoljenja ali njegove kopije,
- d) rojstnega lista ali njegove kopije,
- e) izjav prič,
- f) podatkov, ki jih pove oseba v postopku ponovnega sprejema,
- g) kakršnih koli dokumentov, ki dokazujejo članstvo v oboroženih silah ali policijskih organih pogodbenikov,
- h) kakršnih koli dokumentov, ki jih izdajo državni organi in iz katerih je mogoče domnevati o državljanstvu osebe,
- i) jezika zadevne osebe z uporabo jezikoslovnega izvedenskega mnenja;
- j) primerjave prstnih odtisov v evidencah drugega pogodbenika.

2) V tem primeru se šteje, da je bilo državljanstvo ugotovljeno, če ga potrdi zaproseni pogodbenik.

3. člen

Če pogodbenik prosilec meni, da oseba v postopku ponovnega sprejema dejansko ima državljanstvo zaprosenega pogodbenika, mu pošlje naslednje pisne informacije o tej osebi:

PROTOKOL
ON THE IMPLEMENTATION OF THE
AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
SWISS FEDERAL COUNCIL ON THE
READMISSION OF PERSONS WITH
UNAUTHORISED STAYS

The Ministry of the Interior of the Republic of Slovenia and the Federal Department of Justice and Police of the Swiss Confederation (hereinafter referred to as the Contracting Parties), on the basis of the provisions of paragraph 3 of Article 21 of the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Swiss Federal Council on the Readmission of Persons with Unauthorised Stays (hereinafter referred to as the Agreement), have agreed as follows

I – Information and procedures regarding nationals of the Contracting Parties (Articles 2 and 3 of the Agreement)

Article 1

1) Nationality may be proved by presenting:
for the Republic of Slovenia:

- a) a valid identity card;
 - b) a valid passport, a group passport, a diplomatic passport, an official passport, a laissez-passer or other passports that can be issued to Slovenian nationals in accordance with international agreements;
 - c) a certificate of nationality;
 - d) a valid seaman's book.
- for the Swiss Confederation:
- a) a valid passport;
 - b) a valid identity card;
 - c) a provisional attestation of identity;
 - d) a family book mentioning the place of origin in Switzerland.

2) If these documents are presented, the authorities of the requested Contracting Party shall recognise the person's nationality and no further examination will be required.

Article 2

1) A presumption of nationality may be established in particular by means of:

- a) any copy of documents listed in Article 1 of this Protocol;
- b) any documents listed in Article 1 of this Protocol whose validity has expired;
- c) driving licence or its copy;
- d) birth certificate or its copy;
- e) statements by witnesses;
- f) particulars supplied by the person who is in the process of readmission;
- g) any document proving membership of armed forces or police authorities of the Contracting Parties;
- h) any document issued by state authorities from which it is possible to presume the nationality of a person;
- i) the language of the person concerned through linguistic expertise;
- j) comparison of fingerprints that are registered in the other Contracting Party's fingerprint files.

2) In this case, nationality is considered to have been established provided the requested Contracting Party confirms it.

Article 3

If the requesting Contracting Party considers that the person in the process of readmission does in fact have the nationality of the requested Contracting Party, it shall send the requested Contracting Party the following written information about him or her:

a) imena in priimke, deklinirano ime, če je mogoče,
 b) datum in kraj rojstva,
 c) zadnji znani naslov v državi zaprosenega pogodbenika,
 d) vrsto, serijsko številko, veljavnost potnega lista ali drugih potovalnih dokumentov in podatke o organu, ki ga je izdal, ter fotokopijo tega potovalnega dokumenta,
 e) kakršen koli dokument ali informacijo, s katero se lahko dokaže ali domneva državljanstvo osebe v postopku ponovnega sprejema.

4. člen

Če oseba potrebuje zdravstveno oskrbo, pogodbenik prosilec zagotovi, če je to v interesu osebe v postopku ponovnega sprejema, tudi opis njenega zdravstvenega stanja, vključno s fotokopijami zdravniških potrdil in informacijami o potrebnih posebnih obravnavi, kot je na primer zdravstvena ali druga oskrba, nadzor ali prevoz z rešilnim avtomobilom.

5. člen

Vlogo za ponovni sprejem državljana je treba poslati neposredno po telefaksu ali jo pisno predložiti pristojnim organom zaprosenega pogodbenika.

6. člen

Zaproseni pogodbenik mora obvestiti pogodbenika prosilca o svoji odločitvi v najkrajšem možnem času, najpozneje pa v 10 delovnih dneh od prejema vloge. Zavrnitev prejete vloge za ponovni sprejem se pisno obrazloži.

7. člen

Ponovni sprejem osebe, navedene v vlogi, se ne sme izvesti, dokler zaproseni pogodbenik s tem ne soglaša.

II – Informacije in postopki v zvezi s tujci (6. člen sporazuma)

8. člen

Dejanski vstop tujca na območje zaprosenega pogodbenika ali njegovo prebivanje na njem se ugotavlja s pomočjo:

a) vstopnega ali izstopnega žiga ali drugih opomb, vpisanih v pristne, prenašane ali ponarejene potovalne dokumente ali dokumente o istovetnosti,
 b) začasnega ali stalnega dovoljenja za prebivanje, ki je poteklo pred manj kot enim letom,
 c) vizuma, ki je potekel pred manj kot enim letom,
 d) vozovnic, ki se glasijo na osebno ime in formalno dokazujejo vstop osebe v postopku ponovnega sprejema bodisi na območje zaprosenega pogodbenika ali na območje pogodbenika prosilca z navedbo kraja odhoda,

e) žiga mejne kontrole mejnega prehoda tretje države na skupni meji z zaprosenim pogodbenikom ob upoštevanju načrta potovanja in datuma, ko je oseba v postopku ponovnega sprejema prestopila mejo.

9. člen

Vstop tujca na območje zaprosenega pogodbenika ali njegovo prebivanje na njem se lahko domneva zlasti s pomočjo:

a) dokumentov, ki jih izdajo pristojni organi zaprosenega pogodbenika in vsebujejo podatke o istovetnosti osebe v postopku ponovnega sprejema, zlasti vozniškega dovoljenja, pomorske knjižice, orožnega lista itd.,
 b) dokumenta o zakonskem stanu,

a) first and family names, maiden name if appropriate;
 b) date and place of birth;
 c) last known address in the state of the requested Contracting Party;
 d) type, serial number, length of validity of his or her passport or other travel documents as well as details of the issuing authorities and a photocopy of the travel document;
 e) any document or information which can prove or presume the nationality of the person in the process of readmission.

Article 4

If the person is in need of medical care, the requesting Contracting Party shall also provide, if this is in the interest of the person in the process of readmission, a description of his or her state of health including copies of any medical certificates and information about the need for special treatment, such as medical or other care, supervision, or transport by ambulance.

Article 5

The readmission application of a national is to be sent per fax directly or submitted in writing to the competent authorities of the requested Contracting Party.

Article 6

The requested Contracting Party must inform the requesting Contracting Party of its decision in the shortest period of time, within 10 working days at the latest after receiving the application. The rejection of the submitted readmission application shall be explained in written form.

Article 7

The readmission of the person mentioned in the application is not to be executed until the requested Contracting Party has given its consent.

II – Information and procedures regarding aliens (Article 6 of the Agreement)

Article 8

Proof of the actual entry or residence of an alien into or on the territory of the requested Contracting Party shall be established by means of:

a) entry or departure stamp or other remarks affixed to authentic, faked or forged travel documents or identity papers;
 b) short term or long term residence permit that expired less than 1 year ago;
 c) visa that expired less than 1 year ago;
 d) personal travel tickets, which can formally establish the proof of entry of the person in the process of readmission, either into the territory of the requested Contracting Party or into the territory of the requesting Contracting Party, indicating the place of departure;
 e) border control stamp of a third country border crossing point at the common border with the requested Contracting Party, taking into account the itinerary and the date of the border crossing of the person in the process of readmission.

Article 9

A presumption of the entry or residence of an alien into or on the territory of the requested Contracting Party may be established in particular by means of:

a) documents issued by the competent authorities of the requested Contracting Party, which specify the identity of the person in the process of readmission, especially driving licence, seaman's book, weapon certificate etc.;
 b) marital status document;

c) začasnega ali stalnega dovoljenja za prebivanje, ki je poteklo pred več kot enim letom,

d) fotokopije katerega koli dokumenta iz 8. člena tega protokola,

e) primerjave prstnih odtisov, ki jih je zaproseni pogodbenik vzel že kdaj prej,

f) vozovnic,

g) hotelskih računov,

h) vozil, ki jih uporablja oseba v postopku ponovnega sprejema in so registrirana na območju zaprosenega pogodbenika,

i) kartic, ki omogočajo dostop do javnih in zasebnih prostorov,

j) kartic za naročanje pri zdravniku, zobozdravniku itd.,

k) potrdil o menjavi valute, ki jo ima oseba v postopku ponovnega sprejema pri sebi,

l) uradnih nedvoumnih informacij, ki jih da javni uslužbenec,

m) nedvoumnih in dovolj podrobnih podatkov, ki jih oseba v postopku ponovnega sprejema pove o dejstvih, ki jih je mogoče objektivno preveriti,

n) izjav o osebi v postopku ponovnega sprejema, ki jih dajo priče in zapišejo pristojni organi, ki potrjujejo vstop te osebe na območje zaprosenega pogodbenika ali njeno bivanje na njem;

o) informacij, ki jih je mogoče preveriti in dokazujejo, da je oseba v postopku ponovnega sprejema uporabila storitve potovalne agencije ali oseb, ki nezakonito vodijo ljudi čez mejo.

10. člen

Vloga za ponovni sprejem tujca vsebuje naslednje pisne podatke o osebi:

a) imena in priimke, deklinirano ime, če je mogoče,

b) datum in kraj rojstva,

c) državljanstvo,

d) natančen opis dokazil in domnev, na podlagi katerih se ugotavlja ali domneva prebivanje na območju zaprosenega pogodbenika ali tranzit čez mejno v skladu s sporazumom,

e) vrsto, serijsko številko, veljavnost potnega lista ali drugih potovalnih dokumentov, če obstajajo, pa tudi podatke o organu, ki jih je izdal.

11. člen

Če oseba potrebuje zdravstveno oskrbo, pogodbenik prosilec zagotovi, če je to v interesu osebe v postopku ponovnega sprejema, tudi opis njenega zdravstvenega stanja, vključno s fotokopijami zdravniških potrdil in informacijami o potrebni posebni obravnavi, kot je na primer zdravstvena ali druga oskrba, nadzor ali prevoz z rešilnim avtomobilom.

12. člen

Vloga za ponovni sprejem tujca je treba poslati neposredno po telefaksu ali jo pisno predložiti pristojnim organom zaprosenega pogodbenika.

13. člen

Zaproseni pogodbenik mora obvestiti pogodbenika prosilca o svoji odločitvi v najkrajšem možnem času, najpozneje pa v 10 delovnih dneh od prejema vloge. Zavrnitev prejete vloge za ponovni sprejem se pisno obrazloži.

14. člen

Ponovni sprejem osebe, navedene v vlogi, se ne sme izvesti, dokler zaproseni pogodbenik s tem ne soglaša.

c) short term or long term residence permit that expired more than 1 year ago;

d) photocopy of any of the documents under Article 8 of this Protocol;

e) comparison of fingerprints taken by the requested Contracting Party at an earlier date;

f) travel tickets;

g) hotel bills;

h) any vehicles used by the person in the process of readmission that are registered on the territory of the requested Contracting Party;

i) cards providing access to public and private premises;

j) appointment cards for doctors, dentists etc.;

k) receipts of currency exchanges in the possession of the person in the process of readmission;

l) official unequivocal information provided by a civil servant;

m) unequivocal and sufficiently detailed particulars provided by the person in the process of readmission on objectively verifiable facts;

n) statements on the person in the process of readmission made by witnesses and recorded by the competent authorities which confirm his or her entry into or residence on the territory of the requested Contracting Party;

o) verifiable information proving that the person in the process of readmission has used the services of a travel agency or a trafficker.

Article 10

The application form for the readmission of an alien shall contain the following written information about him or her:

a) first and family names, maiden name if appropriate;

b) date and place of birth;

c) nationality;

d) precise description of proofs and presumptions which can establish or presume a stay or a transit in the territory of the requested Contracting Party according to the Agreement;

e) type, serial number, length of validity of his or her passport or other travel documents if they exist as well as details of the issuing authorities.

Article 11

If the person is in need of medical care, the requesting Contracting Party shall also provide, if this is in the interest of the person in the process of readmission, a description of his or her state of health including copies of any medical certificates and information about the need for special treatment, such as medical or other care, supervision, or transport by ambulance.

Article 12

The readmission application of an alien is to be sent per fax directly or submitted in writing to the competent authorities of the requested Contracting Party.

Article 13

The requested Contracting Party must inform the requesting Contracting Party of its decision in the shortest period of time, within 10 working days at the latest after receiving the application. The rejection of the submitted readmission application shall be explained in written form.

Article 14

The readmission of the person mentioned in the application is not to be executed until the requested Contracting Party has given its consent.

**III – Informacije in postopki v zvezi s tranzitom
(9. člen sporazuma)**

15. člen

Vloga za tranzit mora vsebovati naslednje podatke o osebi v postopku tranzita:

- a) imena in priimke, dekliško ime, če je mogoče,
- b) datum in kraj rojstva,
- c) državljanstvo,
- d) zadnji znani naslov v namembni državi,
- e) vrsto, serijsko številko, veljavnost potnega lista ali drugih potovalnih dokumentov in podatke o organu, ki ga je izdal, ter fotokopijo tega potovalnega dokumenta,
- f) pojasnilo, ki potrjuje, da so izpolnjeni pogoji v skladu z 8. členom sporazuma in da ni nobenega poznanega razloga za zavrnitev tranzita v skladu s 17. členom sporazuma,

g) navedbo mejnega prehoda in časa tranzita.

16. člen

Če oseba potrebuje zdravstveno oskrbo, pogodbenik prosilec zagotovi, če je to v interesu osebe v postopku tranzita, tudi opis njenega zdravstvenega stanja, vključno s fotokopijami zdravniških potrdil in informacijami o potrebni posebni obravnavi, kot je na primer zdravstvena ali druga oskrba, nadzor ali prevoz z rešilnim avtomobilom.

17. člen

Vlogo za tranzit je treba poslati neposredno po faksu ali jo pisno predložiti pristojnim organom zaprosenega pogodbenika.

18. člen

Zaprošeni pogodbenik mora obvestiti pogodbenika prosilca o svoji odločitvi v najkrajšem možnem času, najpozneje pa v 3 delovnih dneh od prejema vloge. Zavrnitev prejete vloge za tranzit se pisno obrazloži.

19. člen

Če zaprošeni pogodbenik vlogo odobri, se mora tranzit izvesti v 30 dneh od datuma odgovora.

20. člen

O času in načinu tranzita (številka leta, časi odhodov in prihodov, osebni podatki o spremljajočih uradnih osebah) se pristojni organi pogodbenikov dogovorijo neposredno.

**IV – Načini plačila in stroški
(20. člen sporazuma)**

21. člen

Stroški se obračunajo v skladu z veljavnimi predpisi zaprosenega pogodbenika.

22. člen

Stroški, ki jih pogodbenik prosilec ne more poravnati neposredno, se povrnejo v 30 dneh po prejemu računa na bančni račun pooblaščenega organa zaprosenega pogodbenika.

**III – Information and procedures regarding transit
(Article 9 of the Agreement)**

Article 15

The transit application form must contain the following information about the person in the process of transit:

- a) first and family names, maiden name if appropriate;
- b) date and place of birth;
- c) nationality;
- d) last known address in the destination country;
- e) the type, serial number, and length of validity of their passport or other travel documents, as well as details of the issuing authorities and a photocopy of the travel document;
- f) an explanation confirming that the conditions pursuant to Article 8 of the Agreement have been fulfilled and that there is no reason known to refuse transit in accordance with Article 17 of the Agreement;
- g) indication of the border crossing point as well as the time of transit.

Article 16

If the person is in need of medical care, the requesting Contracting Party shall also provide, if this is in the interest of the person in process of transit, a description of his or her state of health, including copies of any medical certificates and information about the need for special treatment, such as medical or other care, supervision, or transport by ambulance.

Article 17

The transit application is to be sent per fax directly or submitted in writing to the competent authorities of the requested Contracting Party.

Article 18

The requested Contracting Party must inform the requesting Contracting Party of its decision in the shortest period of time, within 3 working days at the latest after receiving the application. The rejection of the submitted transit application shall be explained in written form.

Article 19

If the requested Contracting Party accepts an application, the transit must be carried out within 30 days from the date of the reply.

Article 20

The time and method of the transit (flight number, departure and arrival times, personal details of any escorting officials) must be agreed directly between the competent authorities of the Contracting Parties.

**IV – Methods of payment and costs
(Article 20 of the Agreement)**

Article 21

The costs shall be calculated in accordance with the regulations in force of the requested Contracting Party.

Article 22

The costs which cannot be settled directly by the requesting Contracting Party, shall be reimbursed within 30 days after receipt of the invoice to the bank account of the competent authority of the requested Contracting Party.

V – Splošne in končne določbe

23. člen

Za izvajanje tega protokola uradne osebe pogodbenikov uporabljajo angleški jezik, če se ne dogovorijo drugače v vsakem posameznem primeru.

24. člen

Pogodbenika lahko sporazumno spremenita ta protokol.

25. člen

Ta protokol začne in preneha veljati na isti datum kot sporazum.

Sestavljeno v Bernu dne 27. julija 2004 v dveh izvornikih v slovenskem, nemškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah pri razlagi tega protokola prevlada angleško besedilo.

Za Ministrstvo za notranje zadeve
Republike Slovenije

Rado Bohinc l. r.

Za Zvezno ministrstvo za
pravosodje in policijo
Švicarske konfederacije

Christoph Blocher l. r.

V – General and final provisions

Article 23

For the implementation of this Protocol, officials of the Contracting Parties shall use the English language unless otherwise agreed between officials in each individual case.

Article 24

This Protocol may be amended by agreement between the Contracting Parties.

Article 25

This Protocol shall enter into force and shall terminate on the same date as the Agreement.

Done at Bern this 27 day of July 2004, in two original copies, each in the Slovenian, German and English language, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Protocol the English version shall prevail.

For the Ministry of the Interior
of the Republic of Slovenia

Rado Bohinc l. r.

For the Federal Department of
Justice and Police of the
Swiss Confederation

Christoph Blocher l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma in protokola skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-04/05-37/1
Ljubljana, dne 23. marca 2005
EPA 149-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med. l. r.

11. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo o sodelovanju v boju proti kriminalu in Protokola med Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom Švicarske konfederacije o napotitvi uradnikov za zvezo (BCHBPK)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ŠVICARSKO KONFEDERACIJO O SODELOVANJU V BOJU PROTI KRIMINALU IN PROTOKOLA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNI SVETOM ŠVICARSKE KONFEDERACIJE O NAPOTITVI URADNIKOV ZA ZVEZO (BCHBPK)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo o sodelovanju v boju proti kriminalu in Protokola med Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom Švicarske konfederacije o napotitvi uradnikov za zvezo (BCHBPK), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 23. marca 2005.

Št. 001-22-14/05
Ljubljana, 31. marec 2005

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ŠVICARSKO KONFEDERACIJO O SODELOVANJU V BOJU PROTI KRIMINALU IN PROTOKOLA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNI SVETOM ŠVICARSKE KONFEDERACIJE O NAPOTITVI URADNIKOV ZA ZVEZO (BCHBPK)

1. člen

Ratificirata se Sporazum med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo o sodelovanju v boju proti kriminalu in Protokol med Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom Švicarske konfederacije o napotitvi uradnikov za zvezo, podpisana v Bernu 27. julija 2004.

2. člen

Besedilo sporazuma in protokola se v izvirniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

S P O R A Ž U M

**med Republiko Slovenijo in
Švicarsko konfederacijo
o sodelovanju v boju proti kriminalu**

Republika Slovenija in Švicarska konfederacija (v nadaljevanju pogodbenici) sta se

– v želji, da prispevata k razvoju dvostranskih stikov,

– v prepričanju, da je sodelovanje pri preprečevanju in zatiranju kriminala, predvsem organiziranega kriminala, nezakonite trgovine s prepovedanimi drogami in psihotropnimi snovmi ter terorizma, izjemnega pomena,

– ob spoštovanju pravic in dolžnosti državljanek in državljanov ter

– ob spoštovanju mednarodnih obveznosti in notranjih zakonodaj
sporazumeli:

A B K O M M E N

**zwischen der Republik Slowenien und der
Schweizerischen Eidgenossenschaft über die
Zusammenarbeit bei der Bekämpfung
der Kriminalität**

Die Republik Slowenien und die Schweizerische Eidgenossenschaft,

nachfolgend die Parteien genannt,

– in der Absicht, einen Beitrag zur Entwicklung der beiderseitigen Beziehungen zu leisten,

– in der Überzeugung, dass die Zusammenarbeit bei der Verhinderung und Bekämpfung der Kriminalität, insbesondere der organisierten Kriminalität, des illegalen Handels mit Betäubungsmitteln und psychotropen Stoffen sowie des Terrorismus, von wesentlicher Bedeutung ist,

– in der Achtung der Rechte und Pflichten der Bürgerinnen und Bürger sowie

– in Beachtung der internationalen Verpflichtungen und der nationalen Rechtsnormen,

sind wie folgt übereingekommen:

Namen sporazuma**1. člen**

Namen sporazuma je okrepiti dvostransko sodelovanje med pogodbenicama pri preprečevanju, odkrivanju in preiskovanju kaznivih dejanj na področjih, ki so opredeljena v 2. členu tega sporazuma, še posebej z izmenjavo strateških in operativnih informacij ter rednimi stiki med pogodbenicama na vseh ustreznih ravneh.

Področje uporabe**2. člen****Področja kriminalitete, na katera se nanaša sporazum**

Sodelovanje, opredeljeno s tem sporazumom, se nanaša na vse oblike kriminalnih dejavnosti, še posebej na:

- a) organizirani kriminal;
- b) terorizem v vseh pojavnih oblikah;
- c) nezakonito trgovino s prepovedanimi drogami in psihotropnimi snovmi;
- d) nezakonito pridobivanje, posedovanje in trgovanje z orožjem, strelivom in razstrelivom, kemičnimi, biološkimi in radioaktivnimi snovmi, s predmeti in tehnologijami strateškega pomena ali vojaško tehnologijo;
- e) kazniva dejanja, ki se nanašajo na predmete kulturne in zgodovinske vrednosti;
- f) trgovino z ljudmi in tihotapljenje ljudi;
- g) pedofilijo in spolno zlorabo otrok;
- h) ponarejanje in prenašanje denarja, plačilnih sredstev in uradnih dokumentov;
- i) pranje denarja in gospodarski kriminal;
- j) kazniva dejanja v povezavi z motornimi vozili;
- k) korupcijo;
- l) računalniški kriminal.

3. člen**Notranje pravo**

Sodelovanje, ki temelji na tem sporazumu, in njegovo izvajanje potekata v skladu z notranjim pravom pogodbenic.

4. člen**Mednarodni sporazumi**

Določbe tega sporazuma ne posegajo v pravice in obveznosti pogodbenic, ki izhajajo iz drugih mednarodnih sporazumov.

Področja sodelovanja**5. člen****Izmenjava informacij in komuniciranje**

(1) Pogodbenici si pri izmenjavi osebnih in neosebni podatkov ter gradiva zagotavljata obojestransko podporo, še posebej s:

- a) pošiljanjem informacij o kriminalnih dejavnostih, podatkov o storilcih in drugih udeležencih, osumljencih, podatkov o okoliščinah, v katerih je bilo storjeno kaznivo dejanje, in sprejetih ukrepih;
- b) izmenjavo dokazov ali informacij o predmetih, ki so povezani s kaznivim dejanjem;
- c) posredovanjem izkušenj in spoznanj, še posebej o novih oblikah kriminala;
- d) redno izmenjavo situacijskih poročil;

Zweck des Abkommens**Art. 1**

Der Zweck des Abkommens ist die Verstärkung der bilateralen Zusammenarbeit zwischen den Parteien bei der Verhinderung, Entdeckung und Aufklärung von strafbaren Handlungen in den in Artikel 2 dieses Abkommens genannten Bereichen, insbesondere durch den Austausch von strategischen und operativen Informationen sowie regelmäßige Kontakte zwischen den Parteien auf allen sich entsprechenden Ebenen.

Anwendungsbereich**Art. 2****Vom Abkommen erfasste Kriminalitätsbereiche**

Die Zusammenarbeit nach Massgabe dieses Abkommens bezieht sich auf alle Kriminalitätsbereiche, insbesondere auf:

- a. organisierte Kriminalität;
- b. Terrorismus in allen Erscheinungsformen;
- c. illegaler Handel mit Betäubungsmitteln und psychotropen Stoffen;
- d. illegale Beschaffung, Besitz und Handel mit Waffen, Munition und Sprengstoffen, chemischen, biologischen und radioaktiven Materialien, Waren und Technologien von strategischer Wichtigkeit oder militärische Technologie;
- e. Straftaten gegen Objekte von kulturhistorischer Bedeutung;
- f. Menschenhandel und -schmuggel;
- g. Pädophilie und sexuelle Ausbeutung von Kindern;
- h. Fälschung oder Verfälschung von Geld, Zahlungsmitteln und offiziellen Dokumenten;
- i. Geldwäscherei und Wirtschaftskriminalität;
- j. Straftaten im Zusammenhang mit Kraftfahrzeugen;
- k. Korruption;
- l. Computerkriminalität.

Art. 3**Nationales Recht**

Die Zusammenarbeit nach diesem Vertrag und dessen Vollzug erfolgen nach Massgabe des nationalen Rechts der Parteien.

Art. 4**Internationale Abkommen**

Die Bestimmungen dieses Abkommens lassen die Rechte und Pflichten der Parteien aus anderen internationalen Übereinkünften unberührt.

Kooperationsbereiche**Art. 5****Informationsaustausch und Kommunikation**

1. Die Parteien unterstützen sich gegenseitig durch den Austausch personenbezogener und nicht personenbezogener Daten und Materialien, insbesondere durch:

- a. die Übermittlung von Informationen über strafbare Handlungen, Mitteilung der Personalien der Täter und weiterer Tatbeteiligter, Angaben über Tatverdächtige sowie Angaben über die Tatbegehungsweise und die getroffenen Massnahmen;
- b. den Austausch von Beweismitteln oder Informationen über Gegenstände, die einen Zusammenhang mit einer Straftat aufweisen;
- c. die Übermittlung von Erfahrungen und Erkenntnissen, insbesondere über neue Formen der Kriminalität;
- d. den regelmäßigen Austausch von Lageanalysen;

e) rednimi in takojšnjimi podatki o predvidenih akcijah in posebnih ukrepih;

f) medsebojnim obveščanjem o notranjih predpisih in njihovih spremembah.

(2) Na področju komuniciranja si pogodbenici še posebej pomagata, tako da:

a) imenujeta kontaktne osebe z znanjem jezika druge pogodbenice,

b) izmenjata pomembne telefonske številke, številke faksov in elektronske naslove.

(3) Občutljivi podatki o posameznikih in osebnostnih profilih v smislu 6. člena Konvencije o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov (Strasbourg, 28. januar 1981) se smejo pri uporabi prvega odstavka 5. člena tega sporazuma posredovati le, če je nujno potrebno in samo skupaj z drugimi podatki.

(4) Pristojni organi pogodbenic si lahko izmenjavajo te informacije neposredno, če po notranjem pravu niso za to pristojni pravosodni organi in zaproseni pogodbenici ni treba uporabiti prisilnih ukrepov.

6. člen

Skupne delovne skupine

(1) Pristojni organi pogodbenic lahko po potrebi ustanovijo mešane analitične ekipe, delovne skupine ter nadzorna, opazovalna in preiskovalna telesa, v katerih uradniki ene pogodbenice brez izvršnih pooblastil v svetovalni in podporni vlogi sodelujejo pri dejavnostih na območju druge pogodbenice.

(2) Vladi pogodbenic lahko nadaljnje pogoje sodelovanja v smislu prvega odstavka 6. člena tega sporazuma določita s posebnimi dogovori.

7. člen

Izboljšanje koordinacije

(1) Pristojni organi pogodbenic okrepijo sodelovanje z izboljšanjem koordinacije pri operativnem ukrepanju.

(2) Pristojni organi z namenom zbiranja dokazov in uvedbe kazenskega postopka okrepijo koordinacijo posebej pri posebnih preiskovalnih tehnikah in metodah, kot so na primer kontrolirane pošiljke, tajno opazovanje in sledenje ter druge oblike tajnega delovanja.

(3) Policisti, ki sodelujejo pri koordiniranem preiskovanju iz drugega odstavka tega člena, upoštevajo pogoje tiste pogodbenice, na katere območju poteka pretežni del preiskovanja.

(4) Pristojni organi pogodbenic lahko v posameznih primerih skupaj določijo, ali izvajanje tega člena upravičuje delitev stroškov.

(5) Vladi lahko nadaljnje pogoje sodelovanja v smislu prvega do tretjega odstavka tega člena določita s posebnimi dogovori.

8. člen

Usposabljanje in izobraževanje

Pogodbenici podpirata druga drugo pri usposabljanju in izobraževanju, še posebej s:

a) podpiranjem izobraževalnih tečajev v slovenskem, nemškem, francoskem in italijanskem jeziku;

b) prirejanjem skupnih seminarjev, vaj in tečajev;

c) šolanjem specialistov;

d) izmenjavo strokovnjakov;

e) udeležbo opazovalcev.

e. regelmässige und unverzügliche Unterrichtung über vorgesehene Aktionen und Spezialeinsätze;

f. gegenseitige Information über die Vorschriften des innerstaatlichen Rechts sowie deren Änderung.

2. Im Bereich der Kommunikation unterstützen sich die Parteien durch:

a. Benennung von Kontaktpersonen mit Kenntnissen der Sprache der anderen Partei;

b. den Austausch wichtiger Telefon- und Telefaxnummern sowie E-Mailadressen.

3. Sensitive Daten über Einzelpersonen und Persönlichkeitsprofile im Sinne des Artikel 6 des Übereinkommens zum Schutz des Menschen bei der automatischen Verarbeitung personenbezogener Daten (Strassburg, 28. Januar 1981) können in Anwendung des Artikel 5 Absatz 1 dieses Abkommens nur übermittelt werden, wenn es unbedingt erforderlich ist und nur gemeinsam mit anderen Daten.

4. Die zuständigen Behörden der Parteien können Informationen direkt austauschen, sofern nach dem nationalen Recht die Bearbeitung des Informationensuchens nicht den Justizbehörden vorbehalten ist und die Erledigung des Ersuchens die Anwendung von Zwangsmassnahmen durch die ersuchte Partei nicht erfordert.

Art. 6

Gemeinsame Arbeitsgruppen

1. Die zuständigen Behörden der Parteien können bei Bedarf gemischte Analyseteams, Arbeitsgruppen sowie gemischt besetzte Kontroll-, Observations- und Ermittlungsgruppen bilden, in denen Beamte eines Vertragsstaates bei Einsätzen auf dem Hoheitsgebiet eines anderen Vertragsstaates ohne Wahrnehmung hoheitlicher Befugnisse beratend und unterstützend tätig werden.

2. Die Regierungen der Parteien können die weiteren Modalitäten der Zusammenarbeit gemäss Absatz 1 in einer gesonderten Vereinbarung regeln.

Art. 7

Verstärkung der Koordination

1. Die zuständigen Behörden der Parteien intensivieren die Zusammenarbeit durch Verstärkung der Koordination bei operativen Einsätzen.

2. Die zuständigen Behörden verstärken die Koordination insbesondere bei der Durchführung spezieller Ermittlungstechniken und Massnahmen wie zum Beispiel kontrollierte Lieferung, Observation und verdeckte Ermittlung zum Zwecke der Beweiserhebung und Anhebung eines Strafverfahrens.

3. Beamte, die im Rahmen koordinierter Einsätze gemäss Absatz 2 tätig werden, sollen die Modalitäten derjenigen Partei berücksichtigen, in deren Hoheitsgebiet die Ermittlungen zur Hauptsache im Gange sind.

4. Die zuständigen Behörden können im Einzelfall gemeinsam festlegen, ob die Umsetzung dieses Artikels eine Kostenaufteilung rechtfertigt.

5. Die weiteren Modalitäten der Zusammenarbeit gemäss Absatz 1 – 3 können die Regierungen in einer gesonderten Vereinbarung regeln.

Art. 8

Training und Ausbildung

Im Bereich des Trainings und der Ausbildung unterstützen sich die Vertragsparteien insbesondere durch:

a. Unterstützung von Ausbildungskursen in slowenischer, deutscher, französischer und italienischer Sprache;

b. Durchführung gemeinsamer Seminare, Übungen und Trainingskurse;

c. Schulung von Spezialisten;

d. Austausch von Fachleuten;

e. Teilnahme von Beobachtern.

9. člen**Postopki in stroški**

(1) Zaposila za informacije, koordiniranje ukrepov ali za druge oblike pomoči morajo biti pisna. V nujnem primeru pogodbenici lahko posredujeta zaprosilo na drug način. V takšnem primeru takoj sledi pisno zaprosilo.

(2) Pristojni organi si v posameznih primerih brez zaprosila sporočijo informacije, ki so za prejemnika nujno potrebne za preprečitev neposredne nevarnosti za javno varnost ali pri zatiranju kaznivih dejanj.

(3) Pristojni organi zaprosene pogodbenice morajo čim prej odgovoriti na zaprosilo iz prvega odstavka tega člena.

(4) Zaprošeni organ lahko po potrebi zahteva dodatne informacije.

(5) Stroške, ki nastanejo pri izpolnjevanju zaprosil, krije zaprosena pogodbenica. Izjema je določena v četrtem odstavku 7. člena tega sporazuma.

10. člen**Uradniki za zvezo**

(1) Vladi pogodbenic lahko skleneta protokol o napotitvi uradnikov za zvezo za določen ali nedoločen čas.

(2) Uradniki za zvezo aktivno sodelujejo brez izvršnih pooblastil v svetovalni in podporni vlogi.

Varovanje podatkov in njihovo posredovanje tretjim državam**11. člen****Varovanje podatkov**

(1) Pri varovanju osebnih podatkov, ki jih pogodbenici izmenjata na podlagi tega sporazuma, v skladu z notranjo zakonodajo in ob upoštevanju mednarodnih obveznosti veljajo naslednji pogoji:

a) organ prejemnik lahko uporabi podatke samo v namene, ki jih za posredovanje določa ta sporazum, in pod pogoji, ki jih določa organ pošiljatelj. Organ prejemnik lahko takšne podatke uporabi v druge namene le s predhodnim pisnim soglasjem pogodbenice pošiljateljice;

b) prejemnik pogodbenico pošiljateljico na njeno zahtevo obvesti o uporabi posredovanih podatkov in na ta način doseženih rezultatih;

c) podatke smejo izključno uporabljati pravosodni ali policijski organi ali drug organ za zatiranje kriminala, ki ga določa druga pogodbenica. Pogodbenici si izmenjata sezname teh organov. Za posredovanje podatkov drugim organom je potrebno predhodno soglasje pogodbenice pošiljateljice;

d) pogodbenica pošiljateljica je dolžna paziti na točnost posredovanih podatkov ter na nujnost in sorazmernost glede na namen posredovanja. Če so bili posredovani podatki, ki niso točni, ali podatki, ki se ne smejo pridobiti ali posredovati, je treba o tem nemudoma obvestiti prejemnika. Prejemnik je dolžan takšne podatke takoj popraviti ali uničiti;

Art. 9**Verfahren und Kosten**

1. Ersuchen um Information, Koordination von Massnahmen oder andere Ersuchen um Hilfeleistung sind in schriftlicher Form zu stellen. In dringenden Fällen können die Parteien das Ersuchen auch in anderer Form übermitteln. In einem solchen Fall ist ein schriftliches Ersuchen unverzüglich nachzureichen.

2. Die zuständigen Behörden teilen einander im Einzelfall ohne Ersuchen Informationen mit, die für den Empfänger zur Unterstützung bei der Abwehr von konkreten Gefahren für die öffentliche Sicherheit oder zur Bekämpfung von Straftaten erforderlich erscheinen.

3. Die zuständigen Behörden der ersuchten Partei beantworten ein Ersuchen gemäss Absatz 1 so schnell wie möglich.

4. Die ersuchte Behörde kann soweit notwendig weitere Informationen einverlangen.

5. Die Kosten für die Bearbeitung und Erledigung eines Ersuchens trägt die ersuchte Partei. Vorbehalten bleibt Artikel 7 Absatz 4 dieses Abkommens.

Art. 10**Polizeiattachés**

1. Die Regierungen der Parteien können im Rahmen eines Protokolls besondere Vereinbarungen über die befristete oder unbefristete Entsendung von Polizeiattachés treffen.

2. Die Polizeiattachés werden ohne selbständige Wahrnehmung hoheitlicher Befugnisse unterstützend und beratend tätig.

Datenschutz und Weitergabe von Daten an Drittstaaten**Art. 11****Datenschutz**

1. Der Schutz der aufgrund dieses Abkommens übermittelten personenbezogenen Daten richtet sich unter Beachtung der für die Parteien jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften und unter Berücksichtigung der internationalen Verpflichtungen nach den folgenden Bestimmungen:

a. Die Verwendung der Daten durch die empfangende Behörde ist nur zu den in diesem Abkommen aufgeführten Zwecken und nur unter den durch die übermittelnde Behörde vorgegebenen Bedingungen zulässig. Die empfangende Behörde darf die Daten für andere Zwecke nur mit vorgängiger schriftlicher Zustimmung der übermittelnden Partei verwenden.

b. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Vertragspartei auf deren Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.

c. Daten dürfen ausschliesslich von Justiz- oder Polizeibehörden oder einer durch die betroffene Partei bezeichnete Behörde zur Bekämpfung der Kriminalität verwendet werden. Die Parteien übermitteln einander entsprechende Listen. Für die Weitergabe an andere Stellen ist die vorgängige Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei erforderlich.

d. Die übermittelnde Vertragspartei ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Notwendigkeit und Verhältnismässigkeit unter Berücksichtigung des verfolgten Zweckes zu achten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht erhoben oder übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Dieser ist verpflichtet, die Daten unverzüglich zu berichtigen oder zu vernichten.

e) upravičena oseba ima pravico zahtevati informacije o vseh obstoječih podatkih o sebi in njihovi načrtovani uporabi. V zvezi z dajanjem informacij o osebnih podatkih velja notranja zakonodaja pogodbenice, ki je prejela zahtevo. Tej zahtevi se lahko ugodi samo s soglasjem pogodbenice, ki je podatke posredovala;

f) organ pošiljatelj pri posredovanju opozori na roke za uničenje podatkov v skladu s svojo notranjo zakonodajo. Ne glede na to je treba posredovane podatke uničiti takoj, ko niso več potrebni za namen, za katerega so bili posredovani. Prejemnik obvesti pošiljatelja o uničenju teh podatkov in razlogih zanj. Ob prenehanju veljavnosti tega sporazuma se morajo uničiti vsi podatki, posredovani na njegovi podlagi;

g) pogodbenici sta dolžni evidentirati posredovanje, prejem in uničenje podatkov;

h) posameznik, ki je zaradi posredovanja podatkov po tem sporazumu nezakonito oškodovan, lahko zahteva odškodnino od organa prejemnika v skladu z njegovo notranjo zakonodajo. Ta se v odnosu do oškodovanca ne more sklicevati na to, da je škodo povzročil organ pošiljatelj. Če je organ prejemnik plačal odškodnino zaradi škode, ki je nastala zaradi uporabe nepravilno posredovanih podatkov, mora organ pošiljatelj prejemniku povrniti celotni znesek odškodnine;

i) pogodbenici sta dolžni učinkovito zaščititi posredovane podatke pred nepooblaščenim dostopom, nepooblaščenim spreminjanjem in nepooblaščenim objavljanim.

(2) Vsaka pogodbenica zagotovi, da neodvisni organ redno preverja, ali se pri ravnanju z osebnimi podatki upoštevajo določbe tega člena.

12. člen

Zaupnost in posredovanje podatkov tretjim državam

(1) Vsaka pogodbenica mora zagotoviti zaupnost osebnih in neosebni podatkov ter gradiv, ki jih je po tem sporazumu posredovala druga pogodbenica in jih je v skladu z notranjo zakonodajo označila kot zaupne.

(2) Po tem sporazumu posredovani podatki in predmeti se smejo posredovati tretjim državam samo s predhodnim pisnim soglasjem pogodbenice pošiljateljice.

Končne določbe

13. člen

Pristojni organi in jezik

(1) Pristojna organa za izvajanje tega sporazuma, v Republiki Sloveniji Generalna policijska uprava Ministrstva za notranje zadeve in v Švicarski konfederaciji Zvezni urad policije Zveznega ministrstva za pravosodje in policijo, sta v okviru svojih pristojnosti pooblaščenca za neposredno in operativno sodelovanje.

(2) Pogodbenici si v 30 dneh po začetku veljavnosti tega sporazuma po diplomatski poti pošljeta naslove ter telefonske številke, številke faksov in druge povezave najpomembnejših služb pristojnih organov.

(3) Pogodbenici se po diplomatski poti obvestita o spremembah pristojnosti ali nazivov organov po prvem in drugem odstavku tega člena.

e. Die betroffene Person hat das Recht, Auskunft über die sie betreffenden Daten und deren Verwendungszweck zu verlangen. Für die Auskunftserteilung gilt das innerstaatliche Recht der Partei, in deren Hoheitsgebiet der Antrag gestellt wird. Einem Begehren kann aber nur nach Einwilligung der Partei, die die Daten ursprünglich übermittelt hat, entsprochen werden.

f. Die übermittelnde Behörde weist bei der Übermittlung auf die nach ihrem innerstaatlichen Recht geltenden Lösungsfristen hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind. Die empfangende Behörde informiert die übermittelnde Behörde über die Löschung von Daten und deren Gründe. Im Falle einer Beendigung dieses Abkommens sind alle aufgrund dieses Abkommens übermittelten Daten zu löschen.

g. Die Vertragsparteien sind verpflichtet, die Übermittlung, den Empfang und die Löschung von Daten aktenkundig festzuhalten.

h. Wird jemand infolge von Übermittlung im Rahmen des Datenaustausches nach diesem Vertrag rechtswidrig geschädigt, so haftet ihm hierfür die empfangende Behörde nach Massgabe ihres innerstaatlichen Rechts. Sie kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht worden ist. Leistet die empfangende Behörde Schadenersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von unrichtig übermittelten Daten verursacht wurde, so erstattet die übermittelnde Behörde der empfangende Behörde den Gesamtbetrag des geleisteten Einsatzes.

i. Die Parteien sind verpflichtet, die übermittelten Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

2. Jede Partei stellt sicher, dass eine unabhängige Behörde periodisch überprüft, ob beim Umgang mit personenbezogenen Daten die Bestimmungen dieses Artikels eingehalten werden.

Art. 12

Vertraulichkeit und Weitergabe an Drittstaaten

1. Jede Partei gewährleistet die Geheimhaltung personenbezogener und nicht personenbezogener Daten und Materialien, die ihr in Anwendung dieses Abkommens von der anderen Partei übermittelt und nach deren innerstaatlichen Recht als vertraulich bezeichnet wurden.

2. Die nach diesem Abkommen übermittelten Daten und Gegenstände dürfen nur mit vorgängiger schriftlicher Zustimmung der übermittelnden Partei an Drittstaaten weitergegeben werden.

Schlussbestimmungen

Art. 13

Zuständige Behörden und Sprache

1. Die für den Vollzug dieses Abkommens zuständigen Organe, für die Republik Slowenien die Generaldirektion der Polizei des Ministeriums für Inneres und für die Schweizerische Eidgenossenschaft das Bundesamt für Polizei des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartement, sind entsprechend ihrer Zuständigkeiten ermächtigt, direkt und operativ zusammenarbeiten.

2. Die Parteien übermitteln einander 30 Tage nach Inkrafttreten dieses Abkommens auf diplomatischem Weg die Adressen sowie die Telefon-, Fax und anderen Verbindungen der wichtigsten Dienststellen innerhalb der zuständigen Organe.

3. Die Parteien zeigen einander auf diplomatischen Wege Änderungen der Zuständigkeiten oder Bezeichnungen der Behörden gemäss Absatz 1 und 2 an.

(4) Če ni drugače dogovorjeno, se informacije izmenjavajo v angleškem jeziku.

14. člen

Izvajanje in nadaljnji razvoj sporazuma

Vsaka pogodbenica lahko po potrebi zahteva delovno srečanje strokovnjakov z namenom reševanja vprašanj v zvezi z izvajanjem tega sporazuma in dogovora o nadaljnjem razvoju sodelovanja.

15. člen

Drugi pogoji sodelovanja

Če ena od pogodbenic meni, da bi izpolnitev zaprosila za pomoč ali kakšen drug ukrep na podlagi tega sporazuma omejil njeno suverenost, ogrozil njeno varnost ali druge bistvene interese ali kršil njene predpise ali njene obveznosti iz mednarodnih pogodb, lahko pomoč ali ukrep v celoti ali delno zavrne ali zanj postavi dodatne pogoje. V teh primerih se pogodbenici o tem obvestita z navedbo razlogov.

16. člen

Začetek veljavnosti in odpoved sporazuma

(1) Ta sporazum začne veljati naslednji dan po prejemu zadnjega od uradnih obvestil, s katerima se pogodbenici obvestita o izpolnitvi notranjepravnih pogojev za začetek veljavnosti sporazuma.

(2) Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko kadar koli po diplomatski poti pisno odpove. Sporazum preneha veljati šest mesecev po prejemu takega obvestila.

Sestavljeno v Bernu dne 27. julija 2004 v dveh izvornikih v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Republiko Slovenijo Za Švicarsko konfederacijo

Rado Bohinc l. r.

Christoph Blocher l. r.

4. Ohne anderslautende Absprache werden Informationen in englischer Sprache ausgetauscht.

Art. 14

Anwendung und Weiterentwicklung des Abkommens

Jede Partei kann bei Bedarf die Zusammenkunft von Experten verlangen, um Fragen im Zusammenhang mit der Anwendung dieses Abkommens einer Lösung zuzuführen und Vorschläge zur Fortentwicklung der Zusammenarbeit zu unterbreiten.

Art. 15

Weitere Bedingungen der Zusammenarbeit

Ist eine Partei der Ansicht, dass die Erfüllung eines Hilfsersuchens oder eine sonstige Massnahme aufgrund dieses Abkommens seine Souveränität beeinträchtigen, seine Sicherheit oder andere wesentliche Interessen gefährden oder seine Rechtsvorschriften sowie seine Verpflichtungen aus internationalen Übereinkünften verletzen könnte, kann er die Hilfe oder die Massnahmen ganz oder teilweise verweigern oder an die Erfüllung bestimmter Bedingungen knüpfen. In solchen Fällen benachrichtigen sich die Parteien unter Angabe der Gründe.

Art. 16

Inkrafttreten und Kündigung

1. Dieses Abkommen tritt am Tag nach dem Erhalt der letzten Notifikation in Kraft, in der sich die Parteien mitteilen, dass rechtlich die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

2. Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei jederzeit durch schriftliche Mitteilung auf diplomatischem Weg gekündigt werden. Das Abkommen tritt sechs Monate nach Empfang dieser Mitteilung ausser Kraft.

Gefertigt in Bern am 27. Juli 2004, in zwei Urschriften in slowenischer und deutscher Sprache, wobei beide Fassungen in gleicher Weise authentisch sind.

Für die
Republik Slowenien
Rado Bohinc l. r.

Für die Schweizerische
Eidgenossenschaft
Christoph Blocher l. r.

PROTOKOL
med Vlado Republike Slovenije in
Zveznim svetom Švicarske konfederacije
o napotitvi uradnikov za zvezo

Vlada Republike Slovenije in Zvezni svet Švicarske konfederacije (v nadaljevanju pogodbenika)

sta se

ob zavedanju, da okrepljeno sodelovanje med policijskimi organi prispeva k večji učinkovitosti boja proti mednarodnemu kriminalu;

ob upoštevanju, da sta Republika Slovenija in Švicarska konfederacija članici mednarodne kriminalistične policijske organizacije Interpol;

ob upoštevanju Sporazuma med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo o sodelovanju v boju proti kriminalu z dne 27. julija 2004;

odločena poglobiti in olajšati sodelovanje,

dogovorila naslednje:

1. člen

Vsak pogodbenik lahko za stalno ali začasno napoti uradnike za zvezo na območje drugega pogodbenika. Na zahtevo pogodbenika pošiljatelja imajo isti status kot člani diplomatskega osebja po Dunajski konvenciji o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961.

2. člen

V skladu s 1. členom so lahko uradniki za zvezo, ki delujejo v tretjih državah, začasno napoteni na območje drugega pogodbenika.

3. člen

Uradniki za zvezo so praviloma nameščeni na sedežu veleposlaništva pogodbenika pošiljatelja. Pristojni organ pogodbenika, ki sprejme uradnika za zvezo, mu, če je mogoče, da na razpolago pisarno v svojih prostorih.

4. člen

Vsak pogodbenik z napotnim uradnikom za zvezo sodeluje v skladu s svojo notranjo zakonodajo. To sodelovanje obsega predvsem:

a) dostop do podatkov v posameznih primerih in izmenjavo informacij glede preventivnih in represivnih ukrepov v boju proti kriminalu, predvsem terorizmu, organiziranemu kriminalu, pranju denarja, gospodarskemu kriminalu, korupciji, nedovoljeni trgovini s prepovedanimi drogami, trgovini z ljudmi in tihotapljenju ljudi, pedofiliji in spolni zlorabi otrok, ponarejanju in prenarejanju denarja, goljufiji ter drugim hujšim oblikam kriminala;

b) vzpostavljanje stikov med strokovnimi službami pogodbenikov;

c) zbiranje informacij za organe pogodbenika prejemnika;

d) svetovanje in podpora policijskim in pravosodnim organom pogodbenika prejemnika v primerih preiskav in posredovanje izsledkov operativnih analiz;

e) posvetovanja s policijskimi in pravosodnimi organi pogodbenika prejemnika;

f) sodelovanje na konferencah in srečanjih;

g) podporo organom pogodbenika pošiljatelja, predvsem pri pomembnih vprašanih pravne pomoči in postopkih izročitve;

h) spoznavanje in analiziranje novih trendov in pojavnih oblik kriminala ter posredovanje teh spoznanj organom pogodbenika pošiljatelja.

PROTOKOLL
zwischen der Regierung der Republik Slowenien
und dem Schweizerischen Bundesrat betreffend
die Entsendung von Polizeiattachés

Die Regierung der Republik Slowenien und der Schweizerische Bundesrat (nachfolgend die Parteien genannt),

im Bewusstsein, dass eine intensivere Zusammenarbeit zwischen den Polizeibehörden dazu beiträgt, wirksamer die internationale Kriminalität zu bekämpfen;

unter Berücksichtigung des Umstandes, dass sowohl die Republik Slowenien und die Schweizerische Eidgenossenschaft Mitglieder der Internationalen Kriminalpolizeilichen Organisation Interpol sind;

bezugnehmend auf das Abkommen vom 27. July 2004 zwischen der Republik Slowenien und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der Kriminalität;

entschlossen, die Zusammenarbeit zu vertiefen und zu erleichtern;

sind wie folgt übereingekommen:

Art. 1

Jede Partei kann dauerhaft oder temporär Polizeiattachés in das Hoheitsgebiet der anderen Partei entsenden. Auf Verlangen der entsendenden Partei haben sie denselben Status wie die diplomatischen Vertreter im Sinne des Wiener Übereinkommens vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen.

Art. 2

Entsprechend dem Art. 1 können auch die in Drittstaaten tätigen Polizeiattachés der Parteien temporär auf das Hoheitsgebiet der anderen Partei entsandt werden.

Art. 3

Die Polizeiattachés werden grundsätzlich am Sitz der Botschaft der entsendenden Partei stationiert. Die zuständige Behörde der empfangenden Partei kann, soweit möglich, dem Polizeiattaché an ihrem Standort einen Arbeitsplatz zur Verfügung stellen.

Art. 4

Die Parteien arbeiten mit den entsandten Polizeiattachés nach Massgabe des nationalen Rechts zusammen. Diese Zusammenarbeit beinhaltet insbesondere:

a) Zugang zu einzelfallbezogenen Daten sowie Informationsaustausch betreffend präventiver und repressiver Massnahmen zur Bekämpfung der Kriminalität, insbesondere des Terrorismus, der organisierten Kriminalität, der Geldwäsche, der Wirtschaftskriminalität, der Korruption, des illegalen Drogenhandels, des Menschenhandels und –schuggels, der Pädophilie und der sexuellen Ausbeutung von Kindern, der Fälschung und Verfälschung von Geld, des Betrugs sowie weiterer wichtiger Kriminalitätsformen;

b) Herstellung von Kontakten zwischen den sachbearbeitenden Dienststellen der Parteien;

c) Beschaffung von Informationen für die Behörden der empfangenden Partei;

d) Beratung und Unterstützung der Polizei- und Justizbehörden der empfangenden Partei in Ermittlungsfällen und Zurverfügungstellen von Ergebnissen operativer Analysen;

e) Konsultation der Polizei- und Justizbehörden der empfangenden Partei;

f) Teilnahme an Konferenzen und Tagungen;

g) Unterstützung der Behörden der entsendenden Partei, insbesondere in wichtigen Rechtshilfe- und Auslieferungsfällen;

h) Erkennung und Analyse neuer Trends und Verbrechensformen sowie Zurverfügungstellen dieser Erkenntnisse für die Behörden der entsendenden Partei.

5. člen

1. Za izpolnjevanje svojih nalog uradniki za zvezo praviloma sodelujejo z naslednjima pristojnima organoma pogodbenikov:

- v Republiki Sloveniji: Generalno policijsko upravo Ministrstva za notranje zadeve,
- v Švicarski konfederaciji: Zveznim uradom policije Zveznega ministrstva za pravosodje in policijo.

2. Izjemoma, predvsem v nujnih primerih, lahko uradniki za zvezo neposredno komunicirajo z drugimi organi pogodbenika prejemnika.

6. člen

Uradnikom za zvezo je na območju pogodbenika prejemnika prepovedano opravljati dejavnosti, ki so v izključni pristojnosti organov pogodbenika prejemnika.

7. člen

O napatitvi uradnikov za zvezo na podlagi tega protokola se vnaprej uradno obvestijo pristojni organi pogodbenika prejemnika.

8. člen

Napoten uradniki za zvezo so lahko pooblaščen tudi za druge države, o čemer je treba uradno obvestiti pogodbenika prejemnika.

9. člen

Ta protokol se lahko s soglasjem pogodbenikov spremeni z izmenjavo not.

10. člen

1. Ta protokol začne veljati naslednji dan po prejemu zadnjega od uradnih obvestil, s katerima se pogodbenika obvestita o izpolnitvi notranjepravnih pogojev za začetek veljavnosti protokola.

2. Ta protokol je sklenjen za nedoločen čas. Vsak pogodbenik ga lahko kadar koli po diplomatski poti pisno odpove. Protokol preneha veljati šest mesecev po prejemu takega obvestila.

Sestavljeno v Bernu dne 27. julija 2004 v dveh izvornih v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Rado Bohinc l. r.

Za Zvezni svet
Švicarske konfederacije
Christoph Blocher l. r.

Für die Regierung
der Republik Slowenien
Rado Bohinc l. r.

Für den
Schweizerischen Bundesrat
Christoph Blocher l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma in protokola skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/05-49/1
Ljubljana, dne 23. marca 2005
EPA 150-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med. l. r.

Art. 5

1. In Erfüllung ihrer Aufgaben sollen die Polizeiattachés in der Regel mit den folgenden zuständigen Behörden der Parteien zusammenarbeiten:

- Für die Republik Slowenien: die Generaldirektion der Polizei des Ministerium für Inneres.
- Für die Schweizerische Eidgenossenschaft: das Bundesamt für Polizei des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartements;

2. Ausnahmsweise, insbesondere in dringenden Fällen, können die Polizeiattachés direkt mit anderen Behörden der empfangenden Partei verkehren.

Art. 6

Den Polizeiattachés ist es untersagt, auf dem Gebiete der empfangenden Partei Handlungen vorzunehmen, die ausschliesslich den Behörden der empfangenden Partei zustehen.

Art. 7

Die Entsendung der Polizeiattachés gemäss diesem Protokoll wird den zuständigen Behörden der empfangenden Partei vorgängig notifiziert.

Art. 8

Die entsandten Polizeiattachés können auch für andere Staaten zuständig erklärt werden, was der empfangenden Partei notifiziert wird.

Art. 9

Dieses Protokoll kann im Einvernehmen durch Notenaustausch geändert werden.

Art. 10

1. Dieses Protokoll tritt am Tag nach dem Erhalt der letzten Notifikation in Kraft, in der sich die Parteien mitteilen, dass rechtlich die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Protokolls erfüllt sind.

2. Dieses Protokoll wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei jederzeit durch schriftliche Mitteilung auf diplomatischem Weg gekündigt werden. Das Protokoll tritt sechs Monate nach Empfang dieser Mitteilung ausser Kraft.

Gefertigt in Bern am 27. Juli 2004, in zwei Urschriften in slowenischer und deutscher Sprache, wobei beide Fassungen in gleicher Weise authentisch sind.

12. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za zdravje Republike Slovenije in Ministrstvom za zdravstvo Ruske federacije o sodelovanju na področju zdravstva in medicinskih znanosti

Na podlagi četrte alinee petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED MINISTRSTVOM ZA ZDRAVJE REPUBLIKE SLOVENIJE
IN MINISTRSTVOM ZA ZDRAVSTVO RUSKE FEDERACIJE O SODELOVANJU NA PODROČJU
ZDRAVSTVA IN MEDICINSKIH ZNANOSTI**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Ministrstvom za zdravje Republike Slovenije in Ministrstvom za zdravstvo Ruske federacije o sodelovanju na področju zdravstva in medicinskih znanosti, podpisan v Moskvi dne 30. septembra 2003.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M

**med Ministrstvom za zdravje Republike Slovenije
in Ministrstvom za zdravstvo Ruske federacije
o sodelovanju na področju zdravstva
in medicinskih znanosti**

MINISTRSTVO ZA ZDRAVJE REPUBLIKE SLOVENIJE in MINISTRSTVO ZA ZDRAVSTVO RUSKE FEDERACIJE (v nadaljevanju »pogodbenika«) sta se

V ŽELJI, da bi razvijala prijateljske odnose med državama in krepila sodelovanje na področju zdravstva in medicinskih znanosti med državama,

SPORAZUMELI, kot sledi:

1. člen

Pogodbenika se zavezujeta, da razvijata in širita sodelovanje na področju zdravstva in medicinskih znanosti med ustanovami in organizacijami s področja zdravstva ter medicinskimi, znanstvenoraziskovalnimi, izobraževalnimi in drugimi organizacijami na teh področjih v skupnem interesu:

- krepitev zdravja, zdravstvena preventiva in vzgoja za zdrav način življenja;
- ekonomika, organizacija in upravljanje v zdravstvu;
- medicinsko izobraževanje;
- informacijska tehnologija v zdravstvu;
- znanstvene raziskave in razvoj v farmakologiji;
- nadzor nad kakovostjo, učinkovitostjo in varnostjo zdravil in medicinske opreme.

2. člen

Sodelovanje v okviru tega sporazuma poteka v teh oblikah:

- a) izmenjava podatkov;
- b) izmenjava strokovnjakov in študijskih skupin;
- c) udeležba strokovnjakov na kongresih, konferencah in drugih strokovnih srečanjih, ki jih pogodbenika organizirata vsak posebej ali skupaj;
- d) druge oblike sodelovanja na področju zdravstva in medicinskih znanosti, o katerih se pogodbenika pozneje dogovorita.

A G R E E M E N T

**between the Ministry of Health of
the Republic of Slovenia and
the Ministry of Health of the Russian Federation
on Cooperation in the Fields of Health and the
Medical Sciences**

The MINISTRY OF HEALTH OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA and the MINISTRY OF HEALTH OF THE RUSSIAN FEDERATION (hereinafter referred to as the "Contracting Parties")

GUIDED by the desire to develop friendly relations between the two countries and to strengthen cooperation in the fields of health and the medical sciences between the countries,

HAVE agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties undertake to develop and broaden cooperation in the fields of health and the medical sciences between institutions and organisations in the field of health, as well as medical, scientific research, educational and other organisations in the following fields that are of mutual interest:

- promotion of health, health prevention and education for a healthy life-style;
- health economics, health organisation and management in health;
- medical education;
- information technology in the field of health;
- scientific research and development in the field of pharmacology;
- control of the quality, effectiveness and safety of medicines and medical equipment.

Article 2

Cooperation within the framework of this Agreement shall take place in the following forms:

- a) exchange of data;
- b) exchange of experts and study groups;
- c) participation of experts at congresses, conferences and other professional meetings, which the Contracting Parties shall organise individually or together;
- d) other forms of cooperation in the fields of health and the medical sciences on which the Contracting Parties subsequently agree.

* Besedilo sporazuma v ruskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

Pogodbenika sodelujeta v skladu s tem sporazumom, pri čemer delujeta v mejah pristojnosti in ob spoštovanju zakonodaje in drugih mednarodnih pogodb držav pogodbenikov.

3. člen

Pogodbenika spodbujata navezovanje neposrednih stikov med slovenskimi in ruskimi ustanovami in organizacijami na področju zdravstva in medicinskih znanosti.

4. člen

Pogodbenika izmenjavata informacije o kongresih in strokovnih srečanjih z mednarodno udeležbo, ki potekajo v obeh državah in so povezani z zdravstvom in medicinskimi znanostmi. Pogodbenik na zahtevo drugega pogodbenika pošlje ustrezno gradivo, objavljeno v zvezi s takimi dejavnostmi.

5. člen

Pogodbenika izmenjavata informacije s področja zdravstva in medicinskih znanosti ter drugo pisno, vizualno ali avdiovizualno informativno gradivo s teh področij.

6. člen

Podatki, ki so poslovna skrivnost ali bi lahko kako drugače škodovali pravni osebi pri poslu v državah pogodbenikov, se izločijo iz podatkov za izmenjavo.

7. člen

Za izvajanje tega sporazuma pogodbenika periodično sklepata programe sodelovanja, v katerih se natančneje dogovorita o konkretnih oblikah, vsebinah, načinih in finančnih pogojih sodelovanja za določeno obdobje.

8. člen

Ta sporazum začne veljati na dan, ko se pogodbenika obvestita, da so izpolnjeni vsi notranjepravni pogoji za začetek njegove veljavnosti.

Sporazum je sklenjen za obdobje petih let in se samodejno podaljšuje za nadaljnja petletna obdobja, razen če kateri od pogodbenikov vsaj šest mesecev prej pisno po diplomatski poti ne obvesti drugega o svoji nameri, da odpove sporazum.

Sestavljeno v Moskvi dne 30. septembra 2003 v dveh izvornikih v slovenskem, ruskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

ZA MINISTRSTVO ZA ZDRAVJE
REPUBLIKE SLOVENIJE
dr. Tea Petrin l. r.

ZA MINISTRSTVO ZA ZDRAVSTVO
RUSKE FEDERACIJE
Genadij Grigorjevič Oniščenko l. r.

FOR THE MINISTRY OF HEALTH
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
dr. Tea Petrin (s)

FOR THE MINISTRY OF HEALTH
OF THE RUSSIAN FEDERATION
Genadij Grigorjevič Oniščenko (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zdravje Republike Slovenije.

4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-30/2005/3
Ljubljana, dne 31. marca 2005
EVA 2004-1811-0086

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l. r.
Predsednik

The Contracting Parties shall carry out cooperation according to the present Agreement, operating within the limits of the competence and in observance of the legislation and other international Treaties of the States of the Contracting Parties.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage the forging of direct contacts between Slovene and Russian institutions and organisations in the fields of health and the medical sciences.

Article 4

The Contracting Parties shall exchange information about congresses and expert meetings with international participation that take place in the two countries and are related to health and the medical sciences. At the request of one Contracting Party, the other Contracting Party shall communicate appropriate material published in connection with such activities.

Article 5

The Contracting Parties shall exchange information in the fields of health and the medical sciences and other written, visual or audiovisual informative material in these fields.

Article 6

Data representing business secrets or that could otherwise cause harm to a legal entity in business in the States of the Contracting Parties shall be extracted from exchanged data.

Article 7

To implement this Agreement, the Contracting Parties shall periodically conclude programmes of cooperation, in which they will more precisely agree on concrete forms, contents, methods and financial conditions of cooperation for the relevant period.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the day on which the Contracting Parties inform each other that all internal legal conditions are met for its entry into force.

The Agreement is concluded for a period of five years and its validity will automatically be prolonged for a consecutive term of five years, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing through diplomatic channels at least six months in advance of its intention to terminate the Agreement.

Done at Moscow, on the 30 day of September 2003 in two original copies, in the Slovene, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In cases of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

- **Obvestilo o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb**

O B V E S T I L O
o začetku oziroma prenehanju veljavnosti
mednarodnih pogodb

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

– da je dne 20. januarja 2005 začel veljati Protokol med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o inventarizaciji dvostranskih pogodb, podpisan v Ljubljani 21. oktobra 2004. Akt o nasledstvu sporazumov nekdanje Jugoslavije z ZSSR, ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Rusko federacijo, je bil objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 8/01; Uradni list Republike Slovenije, št. 27/01; akt o spremembi in dopolnitvi tega akta pa je bil objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 20/03; Uradni list Republike Slovenije, št. 95/03;

– da je dne 3. aprila 2005 prenehal veljati Sporazum o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Koreje, sklenjen v Seulu dne 21. januarja 1999, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 6/2000 (Uradni list Republike Slovenije, št. 24/2000);

– da je dne 5. aprila 2005 prenehal veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kazahstan o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju, sklenjen v Astani dne 23. septembra 2002, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 1/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 2/03).

Ljubljana, dne 6. aprila 2005

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

Priporočamo

POGODBA O USTAVI ZA EVROPO

- POGODBA O USTAVI ZA EVROPO
- PROTOKOLI IN PRILOGE
- SKLEPNA LISTINA



ZALOŽBA
Uradni list
Republike Slovenije

– 261242 vezana izdaja · 558 strani · umetno usnje ·
format 145×205 mm

4950 SIT z DDV

Slovenska ul. 9, 1000 Ljubljana
Spletna trgovina: www.uradni-list.si
Naročite po faksu: 01/425 14 18

N A R O Č I L N I C A

S tem nepreklicno naročam

• POGODBA O USTAVI ZA EVROPO

– 261242 vezana izdaja **4950** SIT z DDV

Štev. izvodov _____

Podjetje _____

Oddelek _____

Davčna št. _____

Davčni zavezanec _____

DA

NE

Ulica in številka _____

Kraj _____

Datum _____

Podpis in žig _____

VSEBINA

9.	Akt o nasledstvu Konvencije o preprečevanju ponarejanja denarja, Protokola h Konvenciji o preprečevanju ponarejanja denarja ter Neobveznega protokola h Konvenciji o preprečevanju ponarejanja denarja, sklenjenih v Ženevi 20. aprila 1929 (MNKPPD)	453
10.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo nedovoljeno in Protokola o izvajanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo nedovoljeno (BCHPSO)	464
11.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo o sodelovanju v boju proti kriminalu in Protokola med Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom Švicarske konfederacije o napotitvi uradnikov za zvezo (BCHBPK)	476
12.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za zdravje Republike Slovenije in Ministrstvom za zdravstvo Ruske federacije o sodelovanju na področju zdravstva in medicinskih znanosti	484
–	Obvestilo o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb	486

